



# Fairtrade Trader Standard

## フェアトレード トレーダー基準

---

Current version: 01.03.2015 v1.3

---

Expected date of full review: 2020

---

Contact for comments: [standards-pricing@fairtrade.net](mailto:standards-pricing@fairtrade.net)

---

For further information and standards downloads:

[www.fairtrade.net/standards.html](http://www.fairtrade.net/standards.html)

---



FAIRTRADE  
INTERNATIONAL



## Table of contents (目次)

<b>Introduction</b> はじめに	<b>3</b>
Purpose 目的	3
Theory of Change 変化の見解	3
References 引用	5
How to use this standard 本基準の使用法	5
Scope and assurance 範囲と保証	6
Definitions 定義	7
Application 適用	16
Monitoring of changes 変更のモニタリング	16
Change history (改訂履歴－翻訳省略)	17
<b>1. General requirements</b> 一般的要求事項	<b>18</b>
1.1 Right to trade Fairtrade products 認証原料（製品）の取り扱いの権利	18
1.2 Use of the Fairtrade trademark 国際フェアトレード認証ラベル・プログラムラベルの使用	21
<b>2. Trade</b> 取引	<b>23</b>
2.1 Traceability トレーサビリティ	23
Documentary traceability requirements 書類上のトレーサビリティ要求事項	23
Physical traceability requirements 物理的なトレーサビリティ要求事項	25
Mass balance requirements マスバランスについての要求事項	27
2.2 Product composition 製品の配合割合	30
<b>3. Production</b> 生産	<b>35</b>
3.1 Labour rights 労働者の権利	35
3.2 Environmental protection 環境保護	36
<b>4. Business and Development</b> ビジネスと発展	<b>40</b>
4.1 Contracts 契約	40
4.2 Price and Fairtrade Premium 価格とフェアトレードプレミアム	45
Price of Fairtrade products 認証原料（製品）の価格	45
Fairtrade Premium フェアトレードプレミアム	50
4.3 Timely payment タイムリーな支払い	52
4.4 Access to finance 融資へのアクセス	53
4.5 Sourcing and market information for planning 計画のための調達及び市場情報	56
4.6 Sharing risks リスクの共有	57
4.7 Capacity building 能力、組織基盤の強化	58
4.8 Trading with integrity 誠実に行われる取引	59
<b>ANNEX 1 Fairtrade Payer and Conveyor</b>	<b>61</b>
<b>別紙 1 フェアトレード支払者とコンベイヤー</b>	<b>61</b>

## Introduction はじめに

### Purpose 目的

フェアトレードは、公正な取引を通じて持続可能な発展を推進し、貧困を減らすことを目標としている貿易のしくみである。

フェアトレードは、恵まれない境遇にいる小規模生産者や労働者に利益をもたらし、市場へのアクセスを増加させることを目指すことにより、慣行の取引システムに変化をもたらすことを目標としている。これらの活動は小規模生産者や労働者の社会的、経済的な充足だけでなく、彼らの地位向上や環境の持続可能性にも改善をもたらす。

フェアトレードの目的を理解しサポートを約束してくれるトレーダーが、フェアトレードに参加することを歓迎する。

### Theory of Change 変化の見解

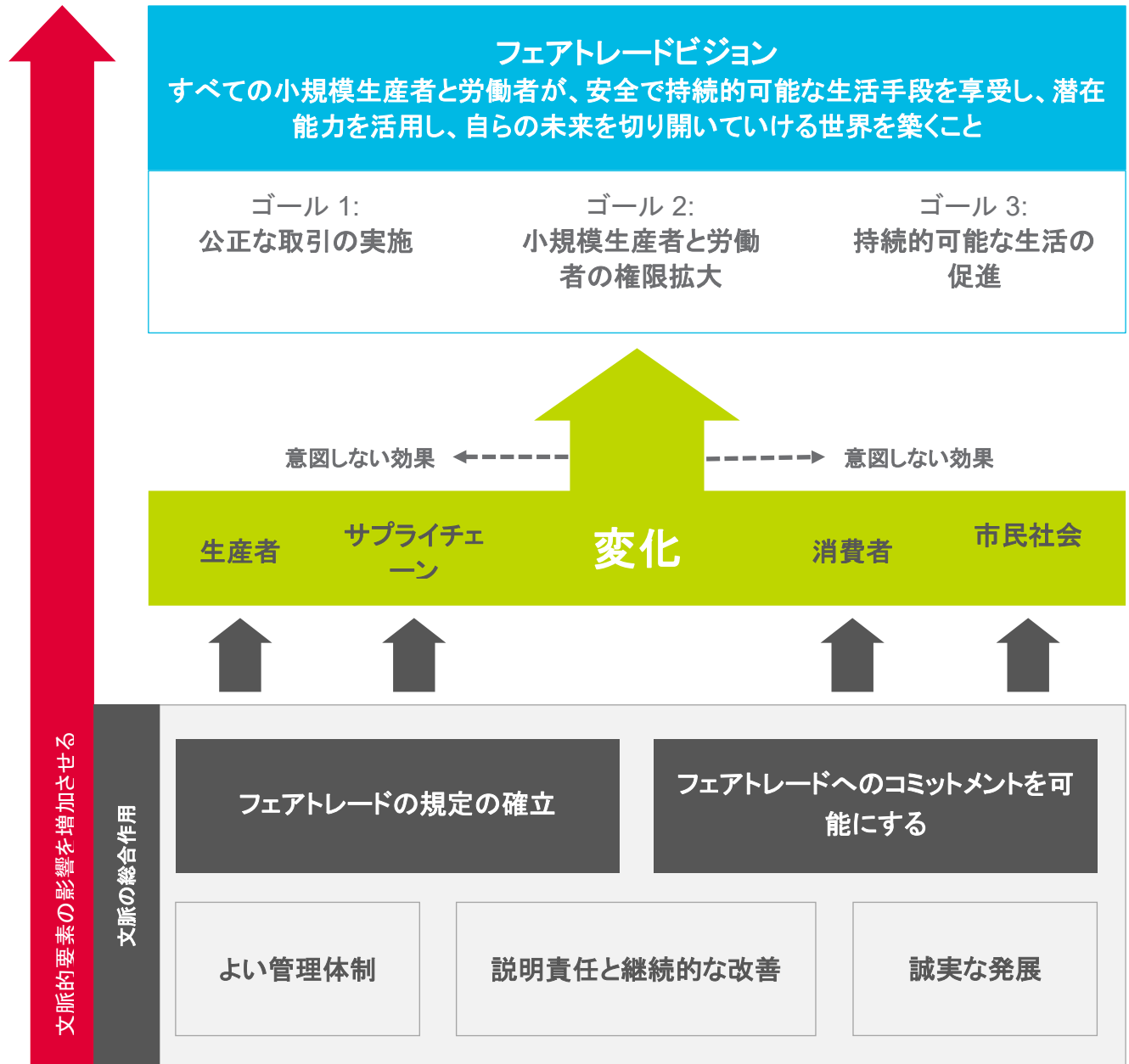
変化の見解「Theory of Change」は、フェアトレードがこの世界で実現したい変化、およびその変化のためにどのような働きかけができるかの構想について説明している。以下はフェアトレードの変化の見解の簡単な説明で、トレーダー基準に最も関係する見地に焦点を当てている。変化の見解についての詳細は、国際フェアトレードラベル機構のウェブページで確認することができる。

フェアトレードの目的は、取引の利益からはじかれている小規模生産者や労働者をサポートすることである。フェアトレードの展望は、すべての小規模生産者や労働者が、安全や持続可能な生活を享受し、彼らの潜在能力を活用し、彼らが将来を決定できるような世界である。この展望を実現させるため、フェアトレードは3つの長期的なゴールを設定している。

- 公正な取引を行う
- 小規模生産者や労働者の地位を向上させる
- 持続可能な生活・生産を促進させる

このゴールを達成するために、4つの領域で同時進行の変化をもたらすことを目的としている。

- 小規模生産者と労働者組織
- サプライチェーン商習慣
- 消費者の行動
- 市民社会活動





## References 引用

国際フェアトレード基準を設定する際、国際フェアトレードラベル機構は、国際的に認識されている基準や協定、特に国際労働機関(ILO)の協定に従う。国際フェアトレード認証システムは、国際フェアトレード基準の設定のための厳格な運用手順をもっており、それらは [www.fairtrade.net](http://www.fairtrade.net) で公開されている。この手順は、ISEAL の社会的・環境的基準設定のための適正規範に準拠してつくられている。

国際フェアトレードラベル機構はまた、オペレーターが本基準で定めた事項において、国の法律が本基準よりもより厳しい要求を定めている場合、常に国の法律に従うことを求めている。

## How to use this standard 本基準の使用方法

### Chapters 章

トレーダー基準は4つの章すなわち一般的要求事項、取引、生産、ビジネスと発展で構成されている。

- 一般的要求事項の章では、認証及び最終製品又は半製品の表示と包装に関する要求事項を定義している。
- 取引の章では、取引の実践に関しての要求事項を定義している。
- 生産の章では、サプライチェーンに沿った社会的又は環境に関する実践について要求事項を定義している。
- ビジネスと発展の章では、発展するためのフェアトレード特有のアプローチがより分かりやすくなるよう要求事項を定義している。

### Structure 構成

基準のそれぞれの章とセクションにおいて、以下のことが記載されている。

- 「趣旨」は目的を記述し、その章やセクションに適用される範囲を定義している。
- 「要求事項」は、トレーダーが守るべきルールを明示している。トレーダーはこの要求事項に基づいて監査を受ける。
- 「ガイダンス」は、要求事項を理解するための手助けとして提供される。ガイダンスは、どのようにしたら要求事項に適合できるのか、ベストプラクティス(最善の実践方法)、助言および事例を提案する。また、要求事項の背景にある理論的根拠や意図とともに、要求事項に関する詳細な説明が記載されている。トレーダーは、ガイダンスの内容に基づいた監査を受けることはない。

### Requirements 要求事項

本基準では、次の2つの種類の要求事項が定められている。

- 「一般項目(Core requirements)」は、フェアトレードの原則を反映し、必ず適合しなければならない要求事項である。これらは基準の中の左側にある欄に「Core」という用語で示されている。

- 「発展項目（Voluntary Best Practices ; VBP）」は、すべてのサプライチェーンに関わるトレーダーがより公正な条件を目指すことができるよう、発展的な要求事項である。各トレーダーが、発展項目を達成するための取り組みをすることが、サプライチェーン全体の持続可能性を助長することにつながる。これらの実践は任意であり、事業者がトレーダー基準に適合するために要求されるものではない。ただし、最低限の適合状態を超えてどのような発展的実践をしているのかを確認するために、定期的に監視される。発展項目は、基準の左側にある欄に「VBP」という用語で示されている。

該当するすべての「Core」（一般項目）を満たせば、トレーダー基準に適合した状態となる。

トレーダー基準は、認証を受けようとする製品にかかわらずすべての認証事業者に適用される。また、国際フェアトレードラベル機構は産品別の基準も発行しており、産品別基準はトレーダー基準の特定の要求事項を補足している。トレーダーは、該当する産品別基準もまた遵守する必要があり、本基準と併せて確認しなければならない。いくつかの産品に対しては、本基準で定めた特定の要求事項に関し、関係する産品別基準に例外が定められている。これらの明確な例外は別として、トレーダー基準は産品基準に優先するものである。

各フェアトレード認証原料（製品）についてのフェアトレード最低価格と、フェアトレードプレミアムは、産品別基準とは別に発行される。フェアトレード支払者とコンベイヤーは、関係する価格とプレミアムの詳細について国際フェアトレードラベル機構のウェブサイトを参照し、これらを確実に遵守する必要がある。生産者もまた、取扱いのある認証原料（製品）について、現在のフェアトレード価格とプレミアムのレベルについて確実に通知される必要がある。

## Scope and assurance 範囲と保証

本基準は、認証原料（製品）を販売又は購入する、以下の4つのカテゴリーのいずれか一つに該当するすべてのトレーダー（事業者）に適用される。本基準への準拠を評価する確認方法は、サプライチェーンの中のトレーダーの役割、遵守すべき要求事項の数と種類を考慮して選択される。

- 以下の事業者は、「認証」を取得し監査を受けなくてはならない。
  - 最終製品になるまでに、認証原料（製品）の売買を行う事業者。
  - 生産者から認証原料(製品)を直接購入する事業者、かつ/又はフェアトレード価格とプレミアムの支払の責任を担う事業者、又は代理で支払いをする事業者（コンベイヤー）。
- 以下の事業者は「確認」を受けなくてはならないが、必要とみなされない限り物理的監査は免除され、効果的な手段により監視される。
  - 国際フェアトレード認証ラベル、プログラムラベルを使用するか、フェアトレードについて言及するためにライセンス契約にサインし、かつ上記の2つのいずれのカテゴリーにも該当しない事業者。これらの事業者は、各国のライセンス認証機関にモニタリングされる。
  - コットンに関してフェアトレード支払者以降、又は(もしこちらが早ければ)綿くり工程以降で、国際フェアトレード認証調達プログラム（FSP）に参加している事業者。これらの事業者は、フェアトレードトレーサビリティシステムを通じてモニタリングされる。



サプライチェーンの中の役割によって、適用される要求事項が異なる。「対象 (applies to)」の欄によって、要求事項が適用されるかどうかを確認できる。

- 全てのトレーダー：本基準の適用対象となっているすべての事業者を意味する。
- フェアトレード支払者：フェアトレード価格又はプレミアムの支払に責任をもつ事業者を意味する。原則として定められた製品ごとの支払者については付属文書 1 を参照のこと。
- フェアトレードコンベイヤー：フェアトレード価格又はプレミアムを、支払者から生産者に受け渡す責任をもつ事業者。製品ごとの既定コンベイヤーについては、付属文書 1 を参照のこと。
- 生産者からの購買者 (First buyer)：生産者から直接購入する事業者を意味する。
- FSP トレーダー：カカオ、砂糖、コットンについて国際フェアトレード認証調達プログラムに参画している事業者。

一般的に本基準は、生産者組織には適用されない。トレードのルールとして生産者組織が遵守すべき内容は、フェアトレード小規模生産者基準、フェアトレード契約生産基準、又はフェアトレード雇用労働者基準にそれぞれ含まれている。ただし、認証原料（製品）を購入する購買者が本基準に遵守する必要があることを認知することは、生産者組織にとって重要なことであり、よりよい立場でフェアトレード取引の交渉ができるよう、本基準を十分に理解することが推奨される。

他の認証組織からの製品（原料）を販売する生産者組織は、トレーダーとみなされ、本トレーダー基準の要求事項に適合しなければならない。

フェアトレード最終製品を消費者に販売する生産者組織、及び複合材料製品又は複合材料原料を販売する生産者組織は、本文書に示されている、認証ラベルの使用及び製品配合割合に関する要求事項に適合しなければならない。

## Definitions 定義

本基準で使用される主要な用語の定義を示す。これには、国際フェアトレード基準と認証機関により採用された貿易に関する用語を含む。これらの用語は、トレーダー基準あるいは製品別基準にも使用される。

Agent	代理人 (代理業者)	is a juristic or natural person who provides marketing or logistic services to operators, but at no time takes legal ownership of a certified product. 商業上の又は物流上のサービスを事業者に提供するが、認証された製品の法的所有権を持たない法律上の法人。
Audit	監査	means a process of verification to assess the compliance of an operator and/or a product with the Fairtrade standards 事業者及び/又は製品・原料が国際フェアトレード基準に適合しているかを評価するための確認のプロセス。

<b>Buyer</b>	購入者 バイヤー	means an operator that buys a certified product. 認証原料（製品）を購入する事業者。
<b>Certification</b>	認証	means the process of issuing a confirmation by a certification body that an operator and/or a specific lot of products is found to comply with a Fairtrade standard. 事業者及び/又は特定の産品が、国際フェアトレード基準に適合しているとみなされることを、認証機関により確認を行なうプロセス。
<b>Certification Body</b>	認証機関	means an independent third party, or third parties, to whom Fairtrade International has delegated the function of inspection and certification. 国際フェアトレードラベル機構が監査、認証の機能を委任した独立した第三者機関、又は複数の第三者機関。
<b>Certificate</b>	認証書	means a written confirmation issued by a certification body that an operator or a specific lot of product(s) is found to comply with a Fairtrade standard. 事業者又は特定の産品が、国際フェアトレード基準に適合しているとみなされたことを示す、認証機関により発行された書面による証明書。
<b>Composite Ingredient</b>	複合材料原料	Is an ingredient made of several components (e.g., chocolate chips) not intended for consumer purchase. 複数の原料からなり(例：チョコレートチップス)、消費者向けではない原材料。
<b>Composite Product</b>	複合材料製品	is a consumer ready product composed of more than one ingredient. 2種類以上の原材料から構成された消費者向け製品。
<b>Consumer</b>	消費者	means the final end user of the product. 製品の最終的な利用者。
<b>Contract</b>	契約	means a written agreement between two or more parties. 二者間又はそれ以上の組織間での文書化した合意事項。
<b>Contract Production (CP)</b>	契約生産 (CP)	means individual farmers who are contracted to produce and sell their products to a service provider. In the Fairtrade context, CP also refers to a set of Fairtrade standards describing the relationship between the service provider (Promoting Body), the contracted producers, and their representatives (Producer Executive Body). 自身の産品を生産し、サービス提供者に販売することを契約した個人の農家たち。フェアトレードの文脈においては、CPはサービス提供者（プロモーション機関）、委託契約された生産者、そして彼らの代表（生産者代表機関）との間の関係を説明する国際フェアトレード基準のセットとして参照されている。



Conveyor	コンベイヤー	means any operator that receives the Fairtrade price or Fairtrade Premium from a Fairtrade payer and passes it on to the certified producer. フェアトレード価格又はフェアトレードプレミアムをフェアトレードペイヤーから受け取り、それを認証生産者に渡す組織。
Dairy	乳製品	means containing milk or milk products. ミルク又は乳製品を含むもの。
Derogation	逸脱	means a restricted facility to deviate from a specific requirement under specific conditions. 特別な条件の下、特別な要求事項からはずれた制限された施設。
Exception	例外	is a formal granting of permission for an operator to use a non-certified ingredient in place of a certified ingredient in a product formulation for a defined period of time and under specific conditions. ある定められた期間、特別な条件のもと、製品の構成において非認証原料を、認証原料の代わりに使用することに対し公式に許可を与えられたもの。
Exceptions Committee	例外委員会	is a committee responsible for providing guidelines for the granting of exceptions. Type II exceptions may only be granted by the Exceptions Committee. 例外の認可にあたってのガイドラインを提供する責任をもつ委員会。タイプⅡの例外は例外委員会によってのみ承認される。
Ex Works	Ex-Works	means that delivery takes place when the seller places the goods at the disposal of the buyer at the premises of the seller or another named place (works, factory, warehouse, etc.) not cleared for export and not loaded on any collecting vehicle. 販売者の敷地又は他の指定された場所（作業所、工場、倉庫等）において、輸出向けとは明確になっておらず、引取り用の車にまだ詰まれている状態で、販売者が購買者に取扱い権限を引き渡すところをさす。
Fairtrade	フェアトレード	refers to all or any part of the activities of Fairtrade International, FLO-CERT, Fairtrade Producer Networks, National / Regional Fairtrade Organizations and Fairtrade Marketing Organizations. すべての又は一部の国際フェアトレードラベル機構、FLOCERT、フェアトレード生産者ネットワーク、国又は地域の認証、ライセンス組織及びマーケティング組織の活動をさす。



<b>Fairtrade International (FI)</b>	国際フェアトレードラベル機構(FI)	<p>is the Fairtrade Labelling Organizations International e.V., a non-profit organization that develops the Fairtrade standards, provides guidance to support Fairtrade producers and facilitates the development of Fairtrade markets.</p> <p>「Fairtrade Labelling Organizations International e.V.」のこと。国際フェアトレード基準を設定し、フェアトレード生産者をサポートし、フェアトレードマーケットの発展を促進するための助言を提供する非営利組織。</p>
<b>Fairtrade Minimum Price</b> (where it exists)	フェアトレード最低価格 (存在する場合)	<p>is the lowest possible price that may be paid by buyers to producers for a product to become certified against the Fairtrade standards.</p> <p>国際フェアトレード基準で認証されうる原料（製品）に対し、購買者によって生産者に支払われる価格の範囲のうちもっとも低い価格。</p>
<b>Fairtrade payer</b>	フェアトレード支払者	<p>means the buyer responsible for paying the Fairtrade Minimum Price and the Fairtrade Premium. Buyers must check their potential status as Fairtrade payer with the certification body.</p> <p>フェアトレード最低価格と、フェアトレードプレミアムを支払う責任を持つ購買者。購買者は、認証機関とともにフェアトレード支払者になる可能性を確認しなければならない。</p>
<b>Fairtrade Premium</b>	フェアトレードプレミアム	<p>is an amount paid to producers in addition to the payment for their products. The Fairtrade Premium is intended for investment in the producers' business and community (for a small farmers' organization or contract production set-up) or for the socio-economic development of the workers and their community (for a hired labour situation).</p> <p>製品の支払いに加えて生産者に支払われる奨励金。フェアトレードプレミアムは、生産者のビジネス及び共同体への投資のため（小規模生産者組織、又は契約生産組織の組織運営のため）に、又は（工場・農園労働については）労働者や彼らの共同体の社会経済的な発展のために使われる。</p>
<b>Fairtrade price</b>	フェアトレード価格	<p>means the total price paid to producers and includes the Fairtrade Minimum Price (or relevant market price where applicable) and the Fairtrade Premium.</p> <p>生産者に支払われる合計価格で、フェアトレード最低価格（又は該当する場合は関係するマーケット価格）とフェアトレードプレミアムを含む。</p>

<b>Fairtrade Sourcing Programs (FSP)</b>	国際フェアトレード認証調達プログラム	<p>is a commodity-sourcing program applicable to cocoa, sugar and cotton which offers a model for using the FAIRTRADE Program Mark which is focused on raw commodities rather than finished products. Licensees for FSP are offered a range of communication options including on-pack or off-pack labelling and / or communications</p> <p>産品の調達プログラムで、プログラムラベルの使用が許可されるココア、砂糖、コットンのみに適用される。</p> <p>調達プログラムは最終製品ではなく、原料（産品）の調達に焦点をあてている。FSPに取り組むライセンシーは、製品又は製品以外のプログラムラベルの利用、あるいはそれ以外の方法で調達プログラムに取り組んでいることを公表することができる。</p>
<b>Farm Gate price</b>	Farm Gate Price（農場出し価格）	<p>as used by FLO refers to the gate of the certified producer entity (e.g., the Small Producers' Organization), and not the gate of the individual producer's farm. Farm Gate therefore means that the seller (the certified producer entity) delivers when they place the goods at the disposal of the buyer at the premises of the seller.</p> <p>FIによって使用されるこの言葉は、認証された生産者組織の門（例えば、小規模生産者組織）を意味し、個別の生産者の農場の門を指すわけではない。このため <b>Farm Gate</b> は、販売者（認証された生産者組織）が、販売者の敷地内で購買者に取扱い権限を引き渡す出荷形態を意味する。</p>
<b>Finished Product</b>	最終製品	<p>is a consumer-ready product, which is not further transformed or repacked before sale to the consumer.</p> <p>消費者向け最終製品。消費者に販売される前にこれ以上加工が加えられず、再包装されないもの。</p>
<b>Force Majeure</b>	不可抗力条項	<p>is a clause used in contracts to release a party from a contractual obligation in the event of a situation occurring that is not under its control, such as an act of war, civil commotion, strike and exceptionally severe weather.</p> <p>契約書において使用される条項で、戦争行為、内乱、ストライキ、例外的な厳しい気候などのような、自らのコントロール下でない状況下で発生した出来事で、契約上の義務から該当者が解放される条項。</p>
<b>Free on Board (FOB)</b>	FOB（エフオービー）	<p>means that the seller delivers when the goods pass the ship's rail at the named port of shipment. From that point forward, the buyer has to bear all costs and risks of loss or damage to the goods. Under FOB terms, the seller is required to clear the goods for export.</p> <p>販売者が、商品が指定された出荷港の船の欄干を通過するときに納品が完了することを意味する。</p> <p>この取引時点以降は、購買者はすべてのコストと商品に対するロスやダメージのリスクを負う。FOBの条件の下では、販売者は輸出向けに商品の清算が要求される。</p>

<b>Ingredient</b>	原材料	<p>is any substance, including a food additive, used in the manufacture or preparation of a food and present in the final product, although possibly in a modified form.</p> <p>食品の製造又は処理に使用されるあらゆる物質で、最終製品の中に（場合により加工された形であっても）存在するもの。食品添加物を含む。</p>
<b>Licensee</b>	ライセンシー	<p>is a company licensed by a Labelling Initiative or Fairtrade International to use the Fairtrade Certification Mark.</p> <p>ライセンス組織、または国際フェアトレードラベル機構によって国際フェアトレード認証ラベルの使用を許可された事業者。</p>
<b>Licensing Body</b>	ライセンス機関	<p>is the agent which draws up and signs a licence contract with a licensee. In countries where a national Fairtrade organization (NFO) is located, the NFO serves as the Licensing Body. In non-NFO countries, Fairtrade Labelling Organizations International e.V. (FLO) serves as the Licensing Body.</p> <p>ライセンス契約を作成し、ライセンシーと契約に署名する代理組織。国単位のフェアトレード組織(NFO)がある国では、NFO がライセンス付与機関として業務を行う。NFO のない国では、国際フェアトレードラベル機構 (FI) がライセンス付与機関として業務を行う。</p>
<b>Market price</b>	市場価格	<p>means the price calculated under normal/ordinary conditions (including any differentials due to quality, variety or other factors), with no reference to any additional Fairtrade Premium.</p> <p>通常一般の条件(品質、品種又は他の要因のための差異を含む)の下で計算される価格で、追加で課されるフェアトレードプレミアムに関係しない価格。</p>
<b>Non-certified product</b>	非認証原料（製品）	<p>shall mean any product that has not been produced or traded under Fairtrade standards.</p> <p>国際フェアトレード基準の下で生産又は取引されていないすべての原料（製品）。</p>
<b>Operator</b>	オペレーター	<p>means any producer, buyer, seller and conveyor certified against this standard.</p> <p>国際フェアトレード基準に基づいて認証されたあらゆる生産者、バイヤー（購買者）、販売者、コンベイヤー。</p>
<b>Pre-finance</b>	前払い	<p>means to provide finance against contracts in advance of delivery or receipt of the product.</p> <p>原料（製品）の納品又は受領の前に、契約に基づいて資金を提供すること。</p>

Producer	生産者	<p>means any entity that has been certified under the Fairtrade International Fairtrade Standard for Small Producer Organizations, Fairtrade Standard for Hired Labour Situations, or Fairtrade Standard for Contract Production.</p> <p>国際フェアトレードラベル機構の定める国際フェアトレード基準「小規模生産者組織向け基準」「労働者雇用(Hired Labour)向け基準」「契約生産者向け基準」に基づいて認証された組織</p>
Product	産品、又は製品、原料	<p>means any certified product that has been produced and traded according to both the specific requirements for that product and the requirements in the relevant Fairtrade standards. A product can be considered a main or secondary product.</p> <p>A <b>main product</b> is the principal product that comes out of a production process. The term “production process” applies to both agricultural production and agro-industrial processing. The Fairtrade Minimum Price and/or Premium are paid on the main product.</p> <p>A <b>secondary product</b> is a product that comes out of a production process in addition to the main product. A secondary product can be directly consumed, used as an input in another production process, disposed of or recycled. A secondary product can be a by-product, a co-product or a residue.</p> <p>A <b>derivative of a secondary product</b> is a processed secondary product.</p> <p>関係する国際フェアトレード基準における要求事項、産品に要求される特定の要求事項の両方に従って生産され取引される認証産品。産品は主産物と二次製品が考えられる。</p> <p>主産物(main product)は、生産の過程で発生する主たる産品のこと。「生産の過程」という用語は農業生産及び農産工業的な加工の両方に適用される。フェアトレード最低価格とプレミアムは主産物に支払われる。</p> <p>二次産品(secondary product)は、主産物に加えて、生産の過程で発生する産品。二次産品は、直接消費することもでき、他の生産の過程において原料として使用することもでき、また破棄したり、リサイクルしたりすることもできる。二次産品は、by-product(副産物)、co-product(副産物)、residue(残渣)などがある。</p> <p>二次産品の派生品(derivative of a secondary product)は、二次産品を加工したもの。</p>



Product Compensation	製品補償 (Product Compensation)	<p>is defined as when a buyer buys a product from a non-certified producer or conveyor under ordinary conditions (non-certified), and wants to convert that product into a certified product by purchasing the equivalent quantity and quality from a certified producer at a later date, which is then used as a non-certified product.</p> <p>購入者が、認証を受けていない生産者又はコンベイヤーから、（認証されていない）通常の条件で非認証原料として購入し、後日、認証生産者から同じ数量と同じ品質のものを購入することにより、その原料を認証原料として変更する場合に定められる。</p>
Product Standard	産品別基準	<p>means a set of product-specific requirements that apply only to those operators that are trading in one or more of the products included in that standard.</p> <p>産品特有の要求事項で、基準に含まれる 1 つ以上の産品の取引を行っているオペレーターにのみ適用される。</p>
Promoting Body (PB)	プロモーション機関	<p>is a term used by FLO within the context of contract production. It can be any legally established intermediary organization, either a trader (exporter/trader) or non-trader (NGO or private) which forms a partnership with the producers it contracts with. The promoting body provides the individual producers with a range of services, including support for organization. It may receive the Fairtrade Premium on behalf of the producers.</p> <p>契約生産の文脈の中で、FI によって使用される用語。法的に設立された代理人的な組織が該当する。契約により生産者とパートナーシップを形成するトレーダー（輸出業者/トレーダー）、非トレーダー（NGO 又は民間）のいずれか。プロモーション機関は、組織へのサポートを含め個人の生産者たちに、さまざまなサービスを提供する。この機関は、生産者の代わりにフェアトレードプレミアムを受け取りをすることもある。</p>
Retroactive Certification (or 'retro-certification')	レトロ認証	<p>is defined as when a buyer has bought product from a certified producer or conveyor under ordinary conditions (non-certified), and wants to convert it into a certified product.</p> <p>バイヤーが、認証された事業者またはコンベイヤーから（認証されていない）通常の条件で製品を購入して、それを認証製品に変更したいときに定められる。</p>
Seller	販売者	<p>means the operator that sells a certified product.</p> <p>認証原料（製品）を販売するオペレーター。</p>
Sourcing Plan	調達計画	<p>means an outline of the potential quantities and qualities likely to be purchased during the year or season.</p> <p>年間又は季節のある期間に購入される予定の見込み数量と品質の概要。</p>





Subcontractor	委託事業者	means an individual or company that provides processing and/or manufacturing services on behalf of an operator but does not take legal ownership of the product. オペレーターのために加工又は製造のサービスを提供するが、製品の法的所有権をもたない個人又は会社。
Traceability	トレーサビリティ	is the ability to trace the history, application and/or location of a product. 原料（製品）の履歴、利用、所在地を追跡できる可能性。
Trader	トレーダー	any company subject to this standard この基準の対象となるすべての事業者。
Transitioning ingredient	暫定原材料	is an ingredient within a food composite product that is not fully sourced as Fairtrade, but has an agreed written plan for becoming 100% Fairtrade. 食品の複合原材製品に含まれる原料のうち、全量をフェアトレードとして調達できない場合で、全量をフェアトレードにするために書面にて合意された計画のある原材料。
Unfinished Product	半製品	is any product that is not a finished product. 最終製品ではないあらゆる製品。



## Implementation 遂行

監査の実施、監視（モニタリング）、報告、認証の付与、決定の確認が実施される際に、認証機関は、要求事項や規定された目的の文言に厳密に従う。最終的に、認証機関は各々の要求事項に対し技術的な監査確認項目（**Compliance Criteria**）を設定する。事業者が正しく要求事項を適用しているかどうか疑わしい場合には、認証機関は本基準で述べられた目的に従って評価する。

特別な状況で申請された際、要求事項に正確に従うことで規定された目的が達成できないかもしれない。そのような場合は、認証機関は、例外を付与することを通してこの基準の解釈について柔軟に検討しなければならない。事業者は例外申請の手順に従うこととする。

国際フェアトレード基準及び価格設定を担う部署は、本基準に関係する更なる情報を含む説明文書を提供する。この文書は国際フェアトレードラベル機構のウェブサイト: [www.fairtrade.net/standards](http://www.fairtrade.net/standards) にて閲覧できる。説明文書に対して監査は行われない。

## Application 適用

トレーダー基準のこの版は **2015 年 3 月 1 日** に発行される。この版はすべてのこれまでの版にとってかわり、新しいそして変更された要求事項を含む。新しい要求事項はこの基準では「**New**」という単語で識別している。

認証される、あるいは確認を受けるすべての事業者は、次の該当する経過期間の後、すべての適用される一般要求事項（以下、「**Core**」と記す）に対して完全に適合状態になる必要があり、監査またはそれに代わる確認を受ける必要がある。

- **NEW** と表示された **Core** 要求事項は 2015 年 9 月 1 日から適用される。
- **NEW 2017** と表示された **Core** 要求事項は 2017 年 1 月 1 日から適用される。
- **NEW 2018** と表示された **Core** 要求事項は 2018 年 1 月 1 日から適用される。

任意の発展項目は、この基準に適合することは義務ではないが、**2015 年 9 月 1 日** から実施される監査でチェックされる。

## Monitoring of changes 変更のモニタリング

国際フェアトレードラベル機構は、国際フェアトレードラベル機構 基準運用手順に従って国際フェアトレード基準を変更することがある（[http://www.fairtrade.net/setting\\_the\\_standards.html](http://www.fairtrade.net/setting_the_standards.html) を参照）。国際フェアトレード基準要求事項は、追加、削除、変更されることがある。認証事業者は、基準の変更について国際フェアトレードラベル機構のウェブサイトを定期的にチェックするよう求められる。

国際フェアトレード認証は、事業者が国際フェアトレード基準に適合していることを保証する。国際フェアトレード基準の変更は、国際フェアトレード認証の要求事項の変更にもなりうる。認証を希望するかあるいはすでに認証を受けている事業者は、認証機関のウェブサイト（<http://www.flo-cert.net>）に定期的に掲載される監査確認項目（**Compliance Criteria**）と認証方針をチェックするよう求められる。



## Change history (改訂履歴—翻訳省略)

Version number	Date of publication	Changes
01.05.2011_v1.0	01.05.2011	New Standards Framework (NSF) changes: (1) reorganization of the standard into 4 chapters, (2) inclusion of requirements on composite products and ingredients, (3) new section defining physical traceability, single site mass balance and group mass balance and (4) additional of requirements of the use of the FAIRTRADE Mark
01.05.2011_v1.1	30.01.2013	Amendment of requirement 2.1.13 on group mass balance and intent section of 2.1
01.05.2011_v1.2	13.12.2013	Amendments of sections 1.2 Use of the mark, 2.2 Product composition and of Definitions to cover the Fairtrade Sourcing Program and any reference to Fairtrade beyond use of the Mark on final product. Application of requirement 4.3.6 also for dried fruits and fruits juices where there is no Fairtrade Minimum Price.
01.05.2011_v1.3	01.07.2014	Amendments of section 2.1 Traceability to cover the Fairtrade Sourcing Program for Cotton.
01.03.2015_v1.0	01.03.2015	Full review of the standard. Addition of voluntary best practices. Addition of chapters Labour rights, Environmental protection, Capacity building and Trading with Integrity. Simplification of wording, reorganisation, deletion of redundancies, added or improved guidance.
01.03.2015_v1.1	30.07.2015	Correction of who the requirement applies to (4.1.8, 4.2.1, 4.2.3, 4.5.1), rewording of the intent of the sections, rewording of the introduction to annex 1, deletion of requirement on contracts for operators along the supply chain.
01.03.2015_v1.2	1.12.2016	Revised Hazardous Materials List (HML), formerly the Prohibited Materials List, and related requirements. The transition period for compliance to the standards related to HML has been extended from 1/1/2017 to 1/1/2018. Definition of rotational crops added as well as the price and premium payer for rotational crops under contract production in Annex 1.
01.03.2015_v1.3	01.05.2017	Extension of the deadline for phasing out Group Mass Balance (GMB) for cocoa and sugar. Additional requirements on conditions for GMB and transparency on traceability models.

# 1. General requirements 一般的要求事項

趣旨：本章の趣旨は、すべての認証原料（製品）、認証ラベル、フェアトレードに関する公表内容が信頼できることを確実に保証するために、しっかりとしたプロセスを構築することにある。

## 1.1 Right to trade Fairtrade products 認証原料（製品）の取り扱いの権利

趣旨：本セクションの趣旨は、認証原料（製品）を取り扱うすべてのオペレーターがその資格をもつこと、及び関連するすべての規定に遵守していることを保証するために実施される適切な監査のメカニズムについて提示することにある。

### 1.1.1 Certification body permission 認証機関の許可

**Applies to:** All traders すべてのトレーダー

**Core** You start trading Fairtrade products **after you receive** the relevant permission from the certification body.  
認証機関からの適切な許可を受領した後に、認証原料（製品）の取り扱いを開始すること。

### 1.1.2 Accepting audits and information requests 監査と情報提供の合意

**Applies to:** All traders すべてのトレーダー

**Core** You **accept** announced and unannounced audits of your premises, including additional entities, (See 1.1.3) and you **do** all required reporting, to assess compliance with this standard. You **provide** the certification body with all information it requests to verify compliance with this standard.

追加施設（保管倉庫、製造委託組織など）も含め、トレーダーは告知あり/告知なしの監査を受け入れること。本基準に遵守していることへの評価のために要求されたすべてを報告すること。また、本基準に適合していることを認証機関が確認するために、要求されたすべての情報を認証機関に提供すること。

### 1.1.3 Registration and contracts with additional entities 追加施設の登録と契約の締結

**Applies to:** All traders すべてのトレーダー



<b>Core</b>	<p>You contractually <b>require</b> that the additional entities that you work with comply with this standard, accept audits and do regular reporting, as requested by the certification body.</p> <p>When you start working with a NEW additional entity, you <b>register</b> the new additional entity with the certification body.</p> <p>フェアトレードに関する業務を行う追加施設に対し、本基準を遵守し、認証機関が要求するとおり監査を受入れ、定期的な報告を行うことを、契約により要求すること。</p> <p>新規の追加施設で業務を行う際には、認証機関へ登録しなければならない。</p>
<p><b>Guidance:</b> Additional entities do not take legal ownership of the Fairtrade product. Additional entities include subcontracted companies, affiliated branches etc. The certification body will determine which requirements in this standard are applicable to your additional entities and will only audit those requirements.</p> <p><b>ガイダンス：</b>追加施設は認証製品（原料）の法的な所有権を有しないものとする。追加施設は委託された会社や系列の支店を含む。認証機関は、本基準の中のどの要求事項が追加施設に適用されるかを決定し、それらの要求事項に関してのみ監査を実施する。</p>	

#### 1.1.4 Fairtrade sourcing partners フェアトレード調達の手先

<b>Applies to:</b> All traders すべてのトレーダー	
<b>Core</b>	<p>You <b>purchase</b> Fairtrade products only from Fairtrade producers or traders with a valid certification or verification.</p> <p>認証製品（原料）は、有効な認証を有するフェアトレード生産者又はトレーダーからのみ購入すること。</p>

#### 1.1.5 Fairtrade sales partners フェアトレード販売の手先

<b>Applies to:</b> All traders すべてのトレーダー	
<b>Core</b>	<p>You <b>ensure</b> that Fairtrade products <u>not</u> in consumer-ready packaging are only sold to Fairtrade traders with a valid certification.</p> <p>消費者向け包装でない認証原料（製品）は、有効な認証を有するトレーダーにのみに販売されることを保証すること。</p>

#### 1.1.6 **NEW** Sourcing from producer organizations 生産者組織からの調達

<p><b>Applies to:</b> First traders except those who purchase from contract production set-ups 最初の購入者（契約生産組織から購入する事業者を除く）</p>	
---	--

<b>Core</b>	<p>You <b>purchase</b> certified products from producer organizations and not from individual members of the organization.</p> <p>認証原料（製品）は、生産者組織から購入すること。組織の個人のメンバーからは購入しないこと。</p> <p>In cases this is not possible, you <b>demonstrate</b> why and you <b>have</b> a framework contract in place to regulate the following details between you and the producer organization: traceability, volume, price, delivery terms, payments terms and invoicing method.</p> <p>個人のメンバーから購入する場合、組織からの購入が不可能である理由を<b>説明</b>し、トレーダーと生産者組織の間で次の詳細を規定するための包括的な契約を<b>保持</b>すること：トレーサビリティ、数量、価格、納品条件、支払い条件、請求方法。</p>
-------------	---

### 1.1.7 Suspension 認証の一時停止

<b>Applies to:</b> All traders すべてのトレーダー	
<b>Core</b>	<p>You <b>do not sign</b> new Fairtrade contracts if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● your supplier/buyer is suspended; or</li> <li>● you are suspended;</li> </ul> <p>unless you can <b>prove</b> that you have existing trade relationships.</p> <p>供給先又は購入先が一時停止を受けるか、又は、トレーダー自身が一時停止になった場合、取引関係が既にあることを<b>証明</b>できない限り、新しいフェアトレードの<b>契約は結ばない</b>こと。</p> <p>If you do have existing trade relationships you can sign new contracts with these partners but the volume is restricted to up to a maximum of 50% of the volume traded with each partner in the previous year.</p> <p>取引関係が既にある場合、これらの相手先と新しい契約を結ぶことができる。しかし、取引する量は、前年の各取引先と売買した数量の最大 <b>50%</b>までに制限される。</p> <p>In all cases you <b>must fulfil</b> existing Fairtrade contracts during the suspension period.</p> <p>いかなる場合も、一時停止の期間中、存在するフェアトレード契約を履行しなければならない。</p>
<p><b>Guidance:</b> The certification body will determine whether an existing trading relationship exists.  <b>ガイダンス：</b> 認証機関は取引関係が既にあるかどうかを判断する。</p>	

### 1.1.8 Decertification 認証の取消し

<b>Applies to:</b> All traders すべてのトレーダー
--





<b>Core</b>	<p>You <b>do not make</b> any Fairtrade transaction if with a decertified trader, or if you are decertified, even if you have signed contracts. However you <b>accept</b> Fairtrade products that were traded before the date of decertification.</p> <p>認証が取消されたトレーダーと、又は自身が取消を受けた場合は、署名した契約があろうと、いかなるフェアトレードの取引を行ってはならない。</p> <p>しかし、認証取り消しの日以前に取引された認証原料（製品）は受入れることができる。</p>
<p><b>Guidance:</b> For example, in a free on board (FOB) contract, if the product is on board before the decertification, then it must be accepted. Transactions that have not yet been delivered are no longer Fairtrade contracts.</p> <p><b>ガイダンス:</b> 例えば、FOB 契約のでは、製品が認証取り消しの前に出荷済みである場合は受入が可能である。出荷がまだなされていない取引は、もはやフェアトレード契約に該当しない。</p>	

### 1.1.9 Fairtrade officer フェアトレード責任者

<b>Applies to:</b> All traders すべてのトレーダー	
<b>Core</b>	<p>You <b>designate</b> one official contact for Fairtrade-related matters.</p> <p>フェアトレード担当者を一名<b>任命</b>すること</p>
<p><b>Guidance:</b> The key contact (the Fairtrade officer) acts as the main contact person for certification and auditing issues. This person is responsible for ensuring your compliance with all requirements and for keeping the certification body updated with contact details and other relevant information.</p> <p><b>ガイダンス:</b> 主担当者（フェアトレード責任者）は、認証と監査に関する事項に対しての主な連絡先となる。この担当者は、すべての要求事項に対する適合の保証、および最新の連絡先詳細、その他関係する情報を認証機関が認知するための責任をもつ。</p>	

## 1.2 Use of the Fairtrade trademark 国際フェアトレード認証ラベル・プログラムラベルの使用

**趣旨:** 本セクションの趣旨は、国際フェアトレード認証ラベル・プログラムラベルの使用、公表、フェアトレードの説明を適切に行うことにある。

### 1.2.1 Contract for using the FAIRTRADE Mark 国際フェアトレード認証ラベルの使用についての契約

<p><b>Applies to:</b> All traders using a FAIRTRADE Mark or making a reference to Fairtrade</p> <p>国際フェアトレード認証ラベルを使用する、またはフェアトレードのことに言及するすべてのトレーダー</p>	
<b>Core</b>	<p>For the use of any FAIRTRADE Mark or any other reference to Fairtrade as defined in this standard (see <a href="#">Definitions</a>) on a finished or unfinished product, on any packaging or in any other communications, you <b>agree</b> a contract in writing with a national Fairtrade organization or with Fairtrade International.</p> <p>最終製品又は半製品、またいかなる包装物またその他の情報ツールに、国際フェアトレード認証ラベルの使用、及びこの基準により定義された（「定義」参照）フェアトレードに関するその他の言及のために、ライセンス認証機関（FLJ）又は国際フェアトレードラベル機構と契約を結ぶことに<b>同意</b>すること。</p>

## 1.2.2 Artwork approval 制作物の許可

**Applies to:** All traders using a FAIRTRADE Mark or making a reference to Fairtrade

国際フェアトレード認証ラベルを使用するか、フェアトレードについて言及するすべてのトレーダー

**Core** You **ensure** that all artwork with a FAIRTRADE Mark on product packaging and in any other communications complies with the applicable “Trademark Use Guidelines” and is approved in writing prior to use by a national Fairtrade organization or Fairtrade International.

国際フェアトレード認証ラベルが表示された、製品の包装、およびその他のすべての情報媒体が、該当する「認証ラベル使用規定」に準拠することを**保証**すること。また、使用前にライセンス機関（FLJ）又は国際フェアトレードラベル機構により書面による承認を受けること。

**Guidance:** Artwork can be product packaging, promotional materials or any print and electronic media.

制作物とは、製品の包装、販売促進マテリアル、その他の印刷及び電子媒体を指す。

## 1.2.3 Verification of claims 公表内容の確認

**Applies to:** All FSP traders making claims on sourcing

調達に関する公表をおこなうすべての FSP トレーダー

**Core** You **ensure** that all claims made on the sourcing of Fairtrade commodities (for example, as covered by the Fairtrade Sourcing Programs (FSP) model) are verified by a national Fairtrade organization or Fairtrade International or a designated agent before these claims can be communicated publicly.

フェアトレード商品の調達に関して述べられたすべての公表内容(例えば、国際フェアトレード認証調達プログラム（FSP）で定められた調達量など）に関し、トレーダーはライセンス機関（FLJ）又は国際フェアトレードラベル機構、又は任命された機関より、公表される前に承認を得る事を**保証**する。



## 2. Trade 取引

趣旨：本章の趣旨は、消費者に信頼を与え、生産者に最大の恩恵をもたらすことにある。

### 2.1 Traceability トレーサビリティ

趣旨：本セクションの趣旨は、認証原料の其々の購入量が、フェアトレード条件下で生産者より購入された量と等しいこと、物理的トレーサビリティが適用される認証原料に関し、その取引がフェアトレード生産者までトレースバックできることを保証することである。

物理的トレーサビリティを強要することで生産者への恩恵が阻害されるケースにおいては、トレーダーは物理的トレーサビリティを適用する必要はない。それに代わり、調達した認証原料に相当する量のみフェアトレードとして販売できるという、マスバランスの要求を遵守しなければならない。

上記に該当する物理的トレーサビリティの要求が任意である製品は、ココア、さとうきび、フルーツジュース、茶（*camellia sinensis*）の4製品である。これらの製品については、現時点では物理的トレーサビリティを実施することが推奨されているが必須ではない。また、国際フェアトレード認証調達プログラム（FSP）および、金の調達プログラムは、認証原料の調達を促すことによって生産者への恩恵を増大させることを目的にしている。これらのプログラムでは、物理的トレーサビリティは要求されておらずマスバランス要求が適用される。FSPのコットンでは、物理的トレーサビリティは好ましいが、紡績工程とそれ以降の製造活動についてはマスバランス要求が適用される。ただし、綿くり工程を含むそれ以前の活動は、物理的トレーサビリティの要求事項に準拠しなければならない。

### Documentary traceability requirements 書類上のトレーサビリティ要求事項

趣旨：本項の趣旨は、フェアトレードの個々の取引が特定でき、サプライチェーンに沿ってトレースができることを保証することである。

### 2.1.1 Identification of documents and documentary requirements 書類上の識別と書類に関する要求事項

Applies to: All traders すべてのトレーダー	
<b>Core</b>	<p>You <b>clearly identify</b> all Fairtrade products as Fairtrade in all purchase and sales documentation (e.g. invoices, delivery notes and purchase orders).</p> <p>すべての購入と販売の書類（例：送り状、納品書、そして注文書）において、すべての認証原料（製品）をフェアトレードとして明確に識別すること。</p> <p>You <b>ensure</b> that you and the certification body will be able to trace:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● the name and FLO-ID of the traders involved in a Fairtrade transaction;</li> <li>● the applicable dates of the transaction;</li> <li>● the quantities and physical form of the product when transacted (purchase and sale); and</li> <li>● the payment of the Fairtrade price and Fairtrade Premium and pre-financing (where applicable).</li> </ul> <p>認証機関が次の内容についてトレースできるように保証すること。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・フェアトレードの取引にかかわるトレーダーの名前と FLO-ID</li> <li>・取引の適用日</li> <li>・取引されたとき（購入と販売）の認証原料の数量と、物理的形状</li> <li>・フェアトレード価格、フェアトレードプレミアム、前払い（該当する場合）の支払い</li> </ul>

### 2.1.2 Record-keeping 記録の保持

Applies to: All traders すべてのトレーダー	
<b>Core</b>	<p>You <b>keep</b> records of all entries, processing and sales of Fairtrade products. Records <b>must allow</b> the certification body to trace back from any given Fairtrade output to the Fairtrade inputs.</p> <p>認証原料（製品）のすべての入荷、加工、販売の記録を<b>保持</b>すること。記録は、認証機関がフェアトレードの出荷からフェアトレードの入荷までさかのぼってトレースバックできるよう管理されていること。</p>
<p><b>Guidance:</b> 'Trace back' means that you and the certification body will be able to trace the alterations performed and the relevant recipes and yields.</p> <p><b>ガイダンス：</b>「トレースバック」とは、トレーダーや認証機関が、行われた変更と関連する配合比や歩留りをたどれることを意味する。</p>	

## Physical traceability requirements 物理的なトレーサビリティ要求事項

趣旨：本項の趣旨は、認証原料（製品）が非認証原料と物理的に区別され、物理的トレースが可能であるとして販売される認証原料（製品）に対し、生産者までトレースバックが可能であることを保証することにある。

次の要求事項は、カカオ、さとうきび、フルーツジュースと茶（*camellia sinensis*）、綿くり工程から後の FSP コットンモデルのもと実行される活動、および金の調達プログラムに参加しているトレーダーを除く、すべてのトレーダーに適用される。

カカオ、さとうきび、フルーツジュースそして茶（*camellia sinensis*）のトレーダーと調達プログラム\*のもと活動するトレーダーは、物理的トレーサビリティを適用するかしないかを選択できる。選択する場合には、次の要求事項に適合しなければならない。

\*For cotton, this refers only to activities from spinning stage onwards in supply chains under the FSP model. Ginners must comply with physical traceability requirements.

コットンについて、この要求事項は FSP モデルのサプライチェーンの中の紡績工程以降の活動にのみ関係する。綿くり工程は、物理的トレーサビリティの要求事項に適合しなければならない。

### 2.1.3 Physical segregation of Fairtrade products 認証原料（製品）の物理的な分別

**Applies to:** All traders that apply physical traceability  
物理的トレーサビリティを適用するすべてのトレーダー

<b>Core</b>	<p>You <b>physically segregate</b> Fairtrade products from non-Fairtrade products at all stages of the supply chain.</p> <p>サプライチェーンのすべての段階において、認証原料（製品）を非認証原料（製品）と<b>物理的に分別</b>すること。</p>
-------------	---

**Guidance:** Physical traceability is advisable but not compulsory in cocoa, cane sugar, fruit juices and tea (*camellia sinensis*) and for traders from spinner onwards working under the FSP cotton model. Physical traceability is compulsory for all other Fairtrade products.

ガイダンス：物理的トレーサビリティはカカオ、さとうきび、フルーツジュース、茶（*camellia sinensis*）、及び FSP コットンモデルのもとでの紡績以降の仕事をするトレーダーに対しては、推奨されるが必須ではない。物理的トレーサビリティは、その他のすべての認証原料（製品）に対しては必須である。

### 2.1.4 Identification of products on-site 現場での原料の識別

**Applies to:** All traders that apply physical traceability  
物理的トレーサビリティを適用するすべてのトレーダー

<b>Core</b>	<p>You are <b>able to identify</b> Fairtrade products as Fairtrade at all stages (e.g. storage, transport, processing, packaging, labelling and handling) as well as in all related records and documents.</p> <p>関連する記録や書類上だけでなく、すべての段階（例：保管、輸送、加工、包装、表示及び取扱い）において、認証原料（製品）をフェアトレードとして<b>識別</b>できること。</p>
-------------	--

## 2.1.5 Identification of products when sold 販売する際の製品の識別

**Applies to:** All traders that apply physical traceability  
物理的トレーサビリティを適用するすべてのトレーダー

**Core** When you sell Fairtrade products you **clearly identify** the product as Fairtrade.

認証製品（産品）を販売するとき、原料（製品）をフェアトレードとして**明確に識別**すること。

**Guidance:** The method of identification is at your discretion, but must be verifiable (e.g. with the FLO-ID or “FLO/Fairtrade” on the packaging and documentation).

**ガイダンス:** 識別の方法は事業者の裁量によるが、識別可能でなければならない（例：包装や書類上に FLO-ID 又は「FLO/フェアトレード」と共に記載するなど）

## 2.1.6 Optional physical traceability 任意の物理的トレーサビリティ

**Applies to:** Traders that apply physical traceability in cocoa, cane sugar, tea and fruit juice  
カカオ、さとうきび、茶、フルールジュースにおいて物理的トレーサビリティを適用するトレーダー

**Core** You **source** Fairtrade cocoa, cane sugar, tea (camellia sinensis) or fruit juice from a Fairtrade trader successfully certified against the physical traceability requirements. These products, when purchased, **must be identified** as a Fairtrade product with physical traceability.

物理的トレーサビリティの要求事項に対して認証されたトレーダーからカカオ、さとうきび、茶、フルーツジュースを**調達**すること。これらの原料（製品）は購入の際、物理的トレーサビリティが保証されたフェアトレード認証（原料）として、**識別されなくてはならない**。

## 2.1.7 Physical traceability for composite products 複合材料製品の物理的トレーサビリティ

**Applies to:** All traders that apply physical traceability  
物理的トレーサビリティを適用するすべてのトレーダー

**Core** If you combine physically and non-physically traceable ingredients in Fairtrade composite products, the Fairtrade physically traceable ingredients **must comply** with the physical traceability requirements. If for technical reasons this is not possible, you **must apply** for an exception with the certification body.

物理的トレーサビリティのある原料とない原料をフェアトレード複合材料製品に配合する場合、物理的トレースが可能な原料は、物理的トレーサビリティ要求事項に**適合**しなければならない。もし、技術的理由でこれが不可能な場合、認証機関に例外**申請**をしなければならない。



**Guidance:** Some Fairtrade composite products combine physically traceable ingredients with non-physically traceable ones (e.g. cocoa and vanilla), which in some cases cause the loss of physical traceability for all or some of the ingredients. In these specific cases you need to prove that traceability is lost due to technical reasons. Only for Fairtrade composite products and ingredients certified against the physical traceability requirements, are you allowed to use claims and messaging for products with physical traceability.

**ガイドライン：**物理的トレースの可能な原料とそうでない原料を配合する複合材料製品は、（例：ココアとバニラ）、あるケースにおいては、すべてのあるいは一部の原料の物理的トレーサビリティを失う原因になる。このような特定の場合は技術的な理由によりトレーサビリティが失われたという証明になる。トレーサビリティ要求事項に対して認証されたフェアトレード複合材料製品と原料のみが、物理的トレーサビリティを備えた製品という表示やメッセージを使用することが認められる。

## Mass balance requirements    マスバランスについての要求事項

趣旨：本項の趣旨は、市場にてフェアトレードとして販売されている各認証原料の量が、フェアトレード条件下で生産者より購入された量と同等であることを保証することにある。

マスバランスには以下の 2 種類がある。

**単一場所でのマスバランスは、場所毎に監査を受ける。（要求事項 2.1.10 参照）：**認証原料は、フェアトレード製品が加工される同じ場所に入荷される。トレーダーは、フェアトレード製品を製造する際に、認証原料を使用することを目指すなければならない。

**グループマスバランスは、グループごとに監査を受ける。（要求事項 2.1.12）：**認証原料は、フェアトレード製品が加工される同じ場所に輸送される必要はない。グループマスバランスは、ココアと砂糖のみに適用される。

国際フェアトレードラベル機構の長期的な目標は、すべての製品について物理的トレーサビリティを達成させることである。しかしながらマスバランスは、トレードに柔軟性をもたせ、生産者のフェアトレード販売を最大化させるため、カカオと砂糖に限定して 2020 年末まで許可される。ただし、この期日は原産国のカカオ、さとうきびの生産者と生産者から購入するバイヤーには適用されない。

以下の要求事項は、物理的トレーサビリティを実施していないトレーダーにのみ適用される。

### 2.1.8 Mass balance: equivalent amounts of inputs and outputs    マスバランス：入荷と出荷の数量の整合性

**Applies to:** All traders that apply mass balance    マスバランスを適用するすべてのトレーダー

<b>Core</b>	<p>You <b>ensure</b> that the amount of outputs sold as Fairtrade is not more than the amount of inputs sourced as Fairtrade taking into account the processing yields and all losses.</p> <p>フェアトレードとして販売される数量は、製造の歩留りとロスを考慮にいれえたうでフェアトレードとして調達された原料の数量を上回っていないことを保証すること。</p>
-------------	--

**Guidance:** Losses is understood as all decreases in weight that the product might incur from its purchase (input) until its sale (output) e.g. during storage, repackaging, processing and transport.  
**ガイダンス:** ロスは、その購入(インプット)からその販売(アウトプット)までに起こり得るすべての原料重量の減少分と理解される。例: 保管、再包装、加工、輸送

### 2.1.9 Mass balance: purchase prior to sale    マスバランス : 販売に先立つ購入

**Applies to:** All traders that apply mass balance    マスバランスを適用するすべてのトレーダー

<b>Core</b>	You <b>ensure</b> that Fairtrade inputs are purchased before the sale of the Fairtrade outputs. フェアトレード原料は、フェアトレードの製品の販売の前に購入されることを保証すること。
-------------	---

### 2.1.10 Single site mass balance    単一場所でのマスバランス

**Applies to:** All traders that apply mass balance (except as in 2.1.12)  
 マスバランスを適用するすべてのトレーダー (2.1.12 に記載されたケースを除く)

<b>Core</b>	You <b>ensure</b> that Fairtrade inputs are delivered to and processed at the same site where the Fairtrade output is processed. フェアトレード原料は、フェアトレード製品が加工されるのと同じ所在地に輸送され加工されることを <b>保証</b> すること。
-------------	--

**Guidance:** Single site mass balance applies to cocoa, cane sugar, fruit juices and tea (camellia sinensis), as well as FSP cotton.  
**ガイダンス:** 単一所在地のマスバランスは、カカオ、さとうきび、フルーツジュース、茶 (camellia sinensis)、FSP コットンに適用される。

### 2.1.11 Mass balance: like-for-like rule    マスバランス : 同種ルール

**Applies to:** All traders that apply mass balance    マスバランスを適用するすべてのトレーダー

<b>Core</b>	You <b>ensure</b> that Fairtrade inputs are of the same kind and quality as the inputs used to process the Fairtrade output (like for like). フェアトレード原料は、フェアトレード製品の加工に使用される原料と同じ種類か又は品質もの(同種)であることを保証すること。
-------------	--

**Guidance:** The intent of this requirement is to ensure the correct and intended use of mass balance. For this purpose, purchases of Fairtrade inputs should be comparable to the inputs used in the actual Fairtrade products. The exchange of inputs should not be to the disadvantage of the producer.

**ガイダンス：**この要求事項の趣旨は、マスバランスが正しく意図されたように適用されることを確実にすることにある。この目的のため、フェアトレード原料の購入は、実際に使用された原料と同等でなくてはならない。原料の交換が生産者の不利益につながってはならない。

The same kind and quality includes, but is not limited to, other certifications, speciality commodities, price, and quality.

同じ種類と品質とは、他の認証の有無、特色ある商品、価格、品質を含むが、これに限らない。

E.g. If you sell Fairtrade chocolate made with high quality cocoa then the Fairtrade ingredient purchased cannot be low quality cocoa beans; if you sell Fairtrade organic sugar then the ingredient purchased cannot be non-organic Fairtrade sugar.

例：高品質なカカオから作られたフェアトレードチョコレートを販売する場合、購入されるフェアトレード原料が低品質のカカオ豆であってはならない。フェアトレードオーガニック砂糖を販売するのであれば、購入される原料は非オーガニックのフェアトレード砂糖であってはならない。

## 2.1.12 NEW 2018 Group mass balance グループマスバランス

**Applies to:** Cocoa and sugar traders that apply group mass balance,  
グループマスバランスを適用するカカオと砂糖のトレーダー

### Core

If you want to implement group mass balance, then you obtain permission from the certification body before implementing it. Any change in the sites involved in the group mass balance also requires permission of the certification body

グループマスバランスを導入したい場合は、マスバランスを実施する前に認証機関からの承認を得なければならない。トレーダーは、マスバランスを含むすべての拠点の変更を、認証機関に申告し許可を得なければならない。

The certification body will grant permission to apply group mass balance only if the following conditions below are met:

- All sites involved in group mass balance belong to the same group.
- One site needs to be designated as the central administration site, where all relevant information on all purchases and sales of the entities of the group is available.
- The group has an adequate system in place, common to all entities of the group that centralizes all Fairtrade purchases and sales information. This system enables checking that the volume of Fairtrade output sold by the group is not more than the volume of Fairtrade input purchased by the group.

認証機関は、以下の条件を満たす場合のみグループマスバランスを適用することを許可する。

- グループマスバランスを含むすべての生産拠点が、同じグループに所属していること。
- 代表となる一拠点が管理拠点として指定され、そこでグループ内の全ての売買に関する情報が入手可能であること。
- グループ内に、認証原料に関する全ての取引情報が閲覧可能な十分なシステムが整備されていること。またそのシステムを通して、グループが販売した（アウトプット）認証原料の量が、販売した量（インプット）を超えていない事が確認できるような仕組みがあること。

**Guidance:** : In the case of cocoa and sugar, where single site mass balance may not be sufficient to maximize the producers' ability to sell cocoa or sugar under Fairtrade terms, group mass balance is allowed currently until 31 December 2020.  
単一マスバラスでは、生産者がフェアトレード条件でカカオ又は砂糖を取引する機会を最大化できない場合、グループマスバランをカカオと砂糖に限定して 2020 年の 12 月 31 日まで許可する。

### 2.1.13 NEW 2018 B2B transparency on traceability model

**Applies to:** カカオ、砂糖を取り扱うすべての生産者およびトレーダー

**Core Year0** Whenever you sell cocoa or sugar products as Fairtrade, you indicate in your sales documentation whether the product is segregated (physically traceable) or traded under mass balance.

認証原料としてカカオ又は砂糖を販売する際には、売買に関する書類にその製品が物理的トレースが取れたものなのか、又はマスバランスが適用された原料なのかを記載すること。

**Guidance:** Sales documentation in this context could be either the contract, the invoice or delivery docket. Please note that the rules regarding Business to Consumer communication are not covered in this requirement, but are included in the Guidelines for the Use of the Mark.

本項における売買に関する書類には、契約書、請求書又は納品書が含まれる。ただし本基準は、消費者向け小売製品には適用されない。消費者向け小売製品の基準に関しては、別途定める認証ラベル使用規定を参照すること。

### 2.1.14 Traceability in FSP products FSP 製品におけるフェアトレード

**Applies to:** カカオ、砂糖、コットン(綿くり工程を除く)の FSP、金の調達プログラム  
の下での活動をするすべてのトレーダー

**Core** Traders working under the FSP model (excluding ginner in cotton supply chains) can apply physical traceability requirements or mass balance requirements. In both cases claims made on the sourced volumes or scale or sourcing **must be** in accordance with physical volumes previously sourced, whether they are physically traceable or not.

FSP モデルの下で活動するトレーダー（コットンのサプライチェーンでの綿くり業者を除く）は、物理的トレーサビリティか又はマスバランス要求事項のいずれかを適用できる。どちらの場合も、調達した数量又は規模、調達先についてなされる表明は、物理的トレーサビリティのあるなしに関係なく、過去に調達した物理的数量に基づかなければならない。

## 2.2 Product composition 製品の配合割合

趣旨：生産者への最大限の利益を提供すると共に消費者からの信頼を得ることを目的とする。これは、製品に可能な限り多くの認証された原材料を使用すること、およびこの内容（原料割合を含む）を製品パッケージ等でのフェアトレード説明箇所に正確に記載することによって成し遂げられる。

非食品製品に関する配合割合の規定は、製品別基準または各国のラベル組織によって決められる。

要求事項 2.2.5 の趣旨は、FSP における複合材料製品に調達プログラムラベルを貼付することを認めることにある。このしくみは、FSP を通して調達される、フェアトレード生産者の販売量の増加を目的とするものである。

### 2.2.1 All that can be rule 「可能な限りすべて」のルール

**Applies to:** All traders handling food composite products (except FSP traders)

複合材料製品の取り扱いをするトレーダー（FSP トレーダーを除く）

**Core**

You **ensure** that food composite ingredients and food composite products contain as many Fairtrade ingredients as available.

食品の複合材料原料及び複合材料製品は、可能な限り多くの認証原料を使用することを**保証**すること。

**Guidance:** This applies to:

- composite ingredients (ingredients made of several components, e.g. chocolate chips) and
- derivatives (an ingredient derived from a single component e.g. soya lecithin)

A regularly updated Unavailable Fairtrade Ingredients List is available on the Fairtrade International website:

[http://www.fairtrade.net/generic\\_trade\\_standards.0.html](http://www.fairtrade.net/generic_trade_standards.0.html)

**ガイダンス：**本要求事項は以下に適用される

- 複合材料原料（複数の成分から作られた原材料、例：チョコレートチップス）
- 派生品（単一の成分に由来する原材料、例：大豆レシチン）

定期的に更新される「調達不可能なフェアトレード原材料リスト」は以下の国際フェアトレードラベル機構のウェブサイトを確認できる。 [http://www.fairtrade.net/generic\\_trade\\_standards.0.html](http://www.fairtrade.net/generic_trade_standards.0.html)

## 2.2.2 Minimum Fairtrade content 認証製品の認証原料最低含有率

**Applies to:** All traders handling food composite products (except FSP traders)

複合材料製品を取り扱うトレーダー (FSP トレーダーを除く)

<b>Core</b>	<p>Food composite products <b>contain</b> at least 20% Fairtrade content. You express the percentages of the Fairtrade ingredient/sin weight (or volume) relative to the total weight (or volume) of all the initial ingredients before processing.</p> <p>食品の複合材料製品は、認証原料の含有率が最低 20%以上であること。加工前の原材料の総重量(又は量)に占める認証原材の重量(又は量)の割合を示すこと。</p> <p>For products with &gt;50% added water or dairy, you are allowed to exclude all added water and/or dairy from the percentage calculations. This also applies to juices from concentrate but not fresh juices.</p> <p>50%以上の水や乳製品を含む製品は、加えた水や乳製品を割合の計算から除外できる。これは濃縮原料から還元されるジュースにも適用されるが、フレッシュジュースには適用されない。</p>
-------------	---

**Guidance:** This requirement only applies to food composite products (consumer ready product composed of more than one ingredient) and not to food composite ingredients (ingredient made of several components not intended for consumer purchase).

The total concentration of Fairtrade ingredients must be calculated using the Fairtrade content of each ingredient. For example if an ice cream contains 20% Fairtrade sugar, 10% Fairtrade cocoa, 7% blueberries (25% sourced as Fairtrade), 5% walnuts (50% sourced as Fairtrade) and 2% Fairtrade vanilla, the total Fairtrade content is 20% sugar +10% cocoa + 1.75% blueberries +2.5% walnuts +2% vanilla = 36.25%.

ガイダンス：本要求事項は、食品の複合材料製品（複数の原料を使用した消費者向け製品）と、食品の複合材料原料(消費者の購入を目的としない複数の成分からできた原料)にのみ適用される。

認証原料の合計の配合比率は、各々の原材料のフェアトレードの含有量を使用して計算されなければならない。例えば、アイスクリームにおいて、20%のフェアトレード砂糖、10%のフェアトレードカカオ、7%のブルーベリー（内 25%がフェアトレードとして調達）、5%のくるみ（内 50%がフェアトレードとして調達）、そして 2%のフェアトレードのパニラが含まれている場合、合計のフェアトレードの含有率は、20%砂糖+10%ココア+1.75%ブルーベリー+2.5%くるみ+2%パニラ=36.25%である。

## 2.2.3 Fairtrade content declaration フェアトレード認証原料含有率の公表

**Applies to:** All traders handling food composite products (except FSP traders)

複合材料製品の取り扱いをするトレーダー (FSP トレーダーを除く)

<b>Core</b>	<p>You <b>declare</b> the minimum percentage of Fairtrade content on the back of the pack, unless it contradicts national law.</p> <p>国の法律に反しない限りにおいて、容器、製品パッケージの裏面に認証原料の最低含有率を公表すること。</p>
-------------	--

**Guidance:** It is the responsibility of the licensee to ensure that product packaging complies with all relevant labelling laws within the jurisdiction of the area(s) where the product is being sold.

ガイダンス：ライセンシーは、製品の包装を、製品が販売される地域の管轄内において、関係するラベル表示に関する法律に適合させる責任を負う。



## 2.2.4 Exceptions for the use of non-Fairtrade ingredients 非認証原材料の使用についての例外

**Applies to:** All traders handling food composite products (except FSP traders)

複合材料製品の取り扱いをするトレーダー（FSP トレーダーを除く）

<b>Core</b>	<p>Exceptions for the use of a non-Fairtrade ingredient in place of a Fairtrade ingredient <b>can be granted</b> for a defined period of a maximum of 2 years.</p> <p>特定の期間内（最大 2 年とする）、認証原料に変わって非認証原料を使用することを例外的に許可されることがある。</p> <p>After that time you <b>provide</b> evidence that Fairtrade ingredients are now in use or you <b>submit</b> a new exception application. The total Fairtrade content of the composite product <b>must still reach</b> the minimum threshold of 20%.</p> <p>例外適用の有効期限が終了する前に、認証原料を現在使用していることを示す証拠、又は再度例外申請書を<b>提出</b>すること。例外が適用される場合であっても、複合材料製品の認証原料含有率は、引き続き最低 20%以上でなければならない。</p>
-------------	---



**Guidance:** To apply for exceptions traders processing food composite products must refer to their Fairtrade licensing body and traders processing food composite ingredients must refer to the certification body. A request for an exception does not guarantee that an exception will be granted.

例外を申請するために、食品の複合材料製品を製造するトレーダーはライセンス機関（FLJ）に問い合わせをしなければならない、そして食品の複合材料原料を加工するトレーダーは、認証機関（FLJ）に問い合わせなくてはならない。例外の申請をしても、例外が認められることを保証するものではない。

As part of the terms for exceptions, and to ensure benefit for Fairtrade producers, traders may be required to provide payment (e.g. in Fairtrade Premium) to Fairtrade producers of the amount equivalent to the volume excepted from being sourced as Fairtrade.

例外適用の条件の一部として、フェアトレード生産者の利益を保証するために、トレーダーは、例外適用された非認証原料に対しフェアトレードプレミアム相当額等を、フェアトレードの生産者に提供することを要求されるかもしれない。

The following gives general conditions and reasons under which traders can apply for an exception:

次の事例は、トレーダーが例外を申請することのできる一般的な条件と理由を示したものである。

**Type I exceptions are granted by the licensing body or certification body, based on the guidelines established by the Exceptions Committee. The following reasons are applicable:**

**タイプ 1 の例外は、例外委員会により確立されたガイドラインに基づき、ライセンス機関又は認証機関により認められる。次のような理由が該当する：**

- **Supply shortage:** Sourcing of Fairtrade ingredients is provisionally not possible for reasons beyond the manufacturer's or processor's control, e.g. drought, natural disaster, strikes, war or similar.

供給の不足：フェアトレード原材料の調達、製造業者又は加工業者のコントロールできない範囲で一時的に不可能である場合。例えば、干ばつ、自然災害、ストライキ、戦争又はそれに類似するもの。

- **Inadequate quality:** The quality of Fairtrade ingredients available causes insurmountable technical problems.

不適切な品質：調達可能な認証原材料の品質が、克服できない技術的問題がある場合。

- **New standard:** When a new product standard is published, an exception of 2 years is automatically granted to all current Fairtrade traders to allow time for sourcing the new ingredient. If the sourcing problems persist after 2 years, traders may apply for an exception.

新基準：新しい製品の基準が発行されたとき、すべての現行のフェアトレードのトレーダーが新しい原料の調達をするための移行期間として 2 年間で自動的に与えられる。2 年後に該当原料の調達が難しい場合は、トレーダーは例外の申請をすることができる。

- **Unavailable ingredient:** This refers to an ingredient or derivative for which Fairtrade standards exist, but that is not currently being sold / processed by any trader as Fairtrade. A list of unavailable Fairtrade ingredients is managed by the Exceptions Committee and published. Traders must source the ingredient once it becomes available.

調達不可能な原材料：これは国際フェアトレードの基準が存在するが、現在いかなるトレーダーにおいてもフェアトレードとして販売又は加工されていない原材料や派生品のことを指す。調達不可能なフェアトレード原材料のリストは、例外委員会によって管理され発行されている。トレーダーは、それがひとたび調達可能になった場合、その原材料を調達しなければならない。

**Type II exceptions are granted by the Exceptions Committee. The following reasons are applicable:**

**タイプ 2 の例外は、例外委員会により付与される。次のような理由が該当する：**

- **Transitioning ingredient:** When an ingredient in a food composite product cannot be fully sourced as Fairtrade, due to issues of supply. The ingredient is available and being sold / processed as Fairtrade by a trader, but sufficient volumes do not exist to supply 100% of the required quantity. The company must have an agreed written plan for the ingredient to become 100% Fairtrade. The total concentration of Fairtrade ingredients must be calculated using the Fairtrade content of each ingredient.

- **暫定的な原材料：**食品の複数成分製品の中の原材料が、供給の問題が理由ですべて完全に調達することができない場合、原材料が調達可能でフェアトレードとして販売又は加工されているものの、希望の量 100% を調達するのに十分な量が存在しない場合、その会社は原材料 100% をフェアトレードにするために合意された書面での計画を提出しなければならない。

At least 20% of each transitioning ingredient in a food composite product must be sourced as Fairtrade when the licence contract is signed. Within one year, this composition must increase to a minimum of 50%. The transitioning ingredients must become 100% Fairtrade in accordance with the agreed plan and as soon as enough supply is available.

ライセンス契約を締結している場合、食品の複合材料製品の中の各々の暫定原材料の少なくとも 20%はフェアトレードとして調達されなくてはならない。1 年以内にこの配合割合は最低 50%まで増加しなければならない。暫定原材料は、合意された計画に基づき、十分な供給が可能になった段階で速やかに 100%をフェアトレードにしなければならない。

認証原材料の含有率は、それぞれの原材料の含有量を使用して計算されなくてはならない。

• Provenance : Ingredients holding a provenance certification e.g., Appellation d'origine contrôlée, Denominación de origen, Districtus Austria Controllatus, Denominação de Origem Controlada, etc. The ingredient claiming provenance must be indicated as an exception on the back of the pack.

• 原産地 : 原産地認証をもっている原材料、例えば「Appellation d'origine contrôlée」, 「Denominación de origen」, 「Districtus Austria Controllatus」, 「Denominação de Origem Controlada」など。原産地の表示がされている原材料は、包材の裏面に例外として示されなくてはならない。

## 2.2.5 Product composition for the Fairtrade Sourcing Program (FSP) FSP 対象製品の配合割合

**Applies to:** FSP traders FSP のトレーダー

**Core** Finished products carrying the FAIRTRADE Program Mark must be composite products and contain 100% of the relevant commodity in the product, or an equivalent volume as described in the requirements 2.1.8 through 2.1.13, must be Fairtrade certified.  
国際フェアトレード認証調達プログラムラベルを貼付する最終製品は、複合材料製品であって、製品中の対象原料が 100%製品に使用されているか、もしくは基準 2.1.8 から 2.1.13 に述べられたように製品に含まれる対象原料の同等の数量が、認証原料として調達されていない。

**Guidance:** There are no minimum thresholds for product composition or minimum percentages for the sourced commodity under the FSP model.

**ガイドライン :** FSP モデルでは、最少調達量、および製品に占める認証原料の最低含有率は設定されていない。

# 3. Production 生産

**趣旨 :** 本セクションの趣旨は、フェアトレードサプライチェーンにおいて社会、環境面における持続可能性を高めることにある。

## 3.1 Labour rights 労働者の権利

**趣旨 :** 本セクションの趣旨は、フェアトレードサプライチェーンに参加する労働者の権利が尊重されることを保証することにある。フェアトレードは、すべてのトレーダーが国際労働機関(ILO)が定める適切な労働についての要求を採用することを期待する。

### 3.1.1 **NEW 2017** Compliance with labour law and ILO conventions 労働法規と ILO 協約への適合

**Applies to:** All traders, except FSP cotton traders after ginning stage

**対象:** すべてのトレーダー（綿くり工程から後の FSP コットントレーダーを除く）

<b>Core</b>	<p>You <b>are aware</b> of the applicable labour laws in your country and of the fundamental ILO conventions and there are <b>no indications that you violate any of them.</b></p> <p>当該国で適用される労働法規及び基礎的な ILO 条約を承知していること。いずれにも違反している兆候のないこと。</p>
-------------	---

**Guidance:** Fundamental ILO conventions are listed below. They apply to you regardless of whether they have been ratified by your country.

- Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 (No. 87)
- Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 (No. 98)
- Forced Labour Convention, 1930 (No. 29)
- Abolition of Forced Labour Convention, 1957 (No. 105)
- Minimum Age Convention, 1973 (No. 138)
- Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 (No. 182)
- Equal Remuneration Convention, 1951 (No. 100)
- Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958 (No. 111)

ガイドライン：基礎的な ILO 条約は以下のリストのとおり。これらは事業者の国で批准されている、いないにかかわらず適用される。

結社の自由及び団結権保護条約 1948 年（第 87 号）

団結権及び団体交渉権条約 1949 年（第 98 号）

強制労働条約 1930 年（第 29 号）

強制労働廃止条約 1957 年（第 105 号）

最低年齢条約 1973 年（第 138 号）

最悪の形態の児童労働条約 1999 年（第 182 号）

同一報酬条約 1951 年（第 100 号）

差別待遇（雇用及び職業）条約 1958 年（第 111 号）

## 3.2 Environmental protection 環境保護

**趣旨：**本セクションの趣旨は、フェアトレードサプライチェーンにおいて、環境への悪い影響を最小限留めることを保証することにある。フェアトレードは、すべてのトレーダーが環境への悪影響を認識し、それを最小限にする方向へ従事することを期待する。

### 3.2.1 NEW 2017 Compliance with environmental law 環境法規への適合

**Applies to:** All traders, except FSP cotton traders after ginning stage  
すべてのトレーダー （綿くり工程から後の FSP コットントレーダーを除く）

**Core** You are aware of the applicable environmental laws in your country and there are **no indications that you violate any of them.**  
当該国の適用される環境法規を**承知**していること。いずれにも**違反**している兆候のないこと。

### 3.2.2 NEW 2018 Hazardous Materials List ( HML) 危険物質リスト(HML)

**Applies to:** All traders, except FSP cotton traders after ginning stage  
すべてのトレーダー （綿くり工程から後の FSP コットントレーダーを除く）

**Core** You do not use materials on the Fairtrade International Hazardous Material's List Part 1 (Red List) on Fairtrade products (see Hazardous Materials List). All synthetic materials are used only if officially registered and permitted for use on the crop/product in the country of use. You compile a list of the pesticides that are used on Fairtrade products and keep it updated. The list has the name of the active ingredients, commercial name, product on which they are used and the targeted pests. You indicate which of those materials are in the Fairtrade International Hazardous Materials List (HML), Part 1 (Red List), Part 2 (Orange List) and Part 3 (Yellow List).  
国際フェアトレードラベル機構より発行される危険物質リストパート1（レッドリスト）に掲載されている物質を、認証製品に**使用しない**こと（危険物質リストを参照）。  
すべての合成物質は、公的に登録され使用国において作物/製品に対し使用許可されている場合に限り使用することができる。認証製品に使用されている殺虫剤のリストを作成し、変更があれば都度更新すること。リストには、有効成分の名称、商品名、使用対象となる製品および標的とされた害虫が記載されていなければならない。さらに、それらの使用された物資が、危険物資リスト（HML）の、パート1（レッドリスト）、パート2（オレンジリスト）、パート3（イエローリスト）のどこに該当するのかを示すこと。



**Guidance:** The Fairtrade International HML has three parts, Part 1 (Red List) which includes a list of prohibited materials, Part 2 (Orange List) which includes a list of materials that that can be used under conditions specified in the standard (see requirement 3.2.3) and the use of which will be monitored and Part 3 (Yellow List) which includes a list of materials which are flagged for being hazardous. You are encouraged to stop using materials on the Orange and Yellow List.

You may use materials listed on the HML on products that are not Fairtrade products, but will be asked by auditors for which products and pests they are being used. The company is encouraged not to use these materials on any of the products as they are dangerous for health and the environment.

There are many materials that are not approved for use in food industry especially for pest control, due to their extreme hazardous nature or because they are now considered obsolete and all of them are not listed in the HML. It is therefore extremely important that only officially approved materials are used for production and for the purpose for which they are approved. traditional pest control methods such as botanical preparations can be used even if they are not explicitly approved for use, provided they are not explicitly prohibited for use.

ガイドライン：国際ファートレードラベル機構の危険物質リスト（HML）は、禁止された物質のリストである Part1 (Red List)、基準に記載された限られた条件下で使用が許可されている Part2 (Orange List)、有害であることが示されている Part3 (Yellow List) から構成されている。

認証製品ではない製品に HML にリストされる物質を使用することはできるが、監査人はどの製品・害虫に対しこれらが使用されているのかについての質問をする。これらは健康や環境に害のあるものであり、事業者はいかなる製品にもこれらの物質を使用しないことが奨励される。

食品業界においては、極端に危険な性質のため特に害虫駆除を目的として利用が許可されていない沢山の物質がある。または、現在使用が廃止されたとみなされている物質に関しては、それらすべての物質が HML に記載されていない。それゆえ公的に許可された物質のみを承認された生産および目的のために使用することが極めて重要である。

明らかに使用を禁止されていない場合には、使用を承認されていない場合でも、植物製剤などの伝統的な有害生物防除方法を使用することができる。

### 3.2.3 NeW 2018 Use of materials in the Orange List オレンジリストにある物質の使用

**Applies to :** All traders, except FSP cotton traders after ginning stage

すべてのトレーダー（綿くり工程から後の FSP コットントレーダーを除く）

<b>Core</b>	<p>You use the materials in the Orange List on Fairtrade products only under the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. You fulfil the specific conditions of use indicated in the HML AND</li> <li>b. You only use a material in the Orange List: i) as part of avoiding pesticide resistance build up in pests, ii) in rotation with less harmful pesticides, iii) as part of Integrated Pest Management (IPM) and iv) includes non-chemical control measures AND</li> <li>c. You develop a plan for reducing/phasing out the use of the materials including information on the type of material (technical name/active ingredient (a.i.), formulation (% of a.i.), commercial name), the quantity used (spray concentration (a.i./ha or % or ppm etc.) and total consumed a.i./ha/year), actions taken for reducing/phasing out the material including details of other non-chemical controls which are part of the IPM strategy. The plan is implemented and made available to the certification body.</li> </ul> <p>以下の条件に該当する場合のみ、オレンジリストに記載された物質を認証原料（製品）へ使用することができる。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. HML に記載のある特定の使用条件下に該当する場合。</li> <li>b. オレンジリストの物質を次の条件で使用する場合: i) 害虫に農薬耐性ができてしまうことを防ぐ方法の一つとして ii) より有害でない農薬に変える場合 iii) Integrated Pest Management (IPM : 総合的有害生物管理)の一環として iv) 無農薬対応を含む場合</li> <li>c. 物質の使用を削減させる、又は中止させる計画がある場合。その計画には以下を記載する。対象物質の種類（学名、有効成分、有効成分の含有率、製品名）、使用量（単位面積あたり、あるいは%、ppm などの散布濃度と年間の単位面積あたりの総散布量）、IMP の一環として他の無農薬での対応詳細を含む、使用の削減あるいは中止のためのアクションプラン。策定された計画は実行され、認証機関が閲覧できるようにすること。</li> </ul>
-------------	--

### 3.2.4 **NEW 2017** Management of environmental impacts 環境負荷のマネージメント

<p><b>Applies to:</b> All traders, except FSP cotton traders after ginning stage すべてのトレーダー（綿くり工程から後の FSP コットントレーダーを除く）</p>	
<b>VBP</b>	<p>You <b>understand and act to minimize</b> your direct negative environmental impacts related to Fairtrade products with regard to land use and biodiversity, water use, energy use (including carbon footprint), wastewater effluents, emissions to air, waste, nuisances and incident prevention.</p> <p>土地の利用と、生物多様性、水の使用、エネルギーの使用（カーボンフットプリントを含む）、排水の流出、大気中への排出、廃棄物、有害物質そして異常措置に関して、認証製品に関係する直接の環境への悪影響を理解し、最小限なるよう取り組む。</p>

### 3.2.5 **NEW 2017** Recycled or biodegradable packaging material リサイクル又は生分解性の包装資材

**Applies to:** All traders, except FSP cotton traders after ginning stage  
すべてのトレーダー （綿くり工程から後の FSP コットントレーダーを除く）

**VBP** You **use** recycled or easily biodegradable materials for packaging as much as possible.  
可能な限り、リサイクルされた又は容易に生分解する物質を製品パッケージに**使用**すること。

### 3.2.6 NEW 2017 Carbon footprint reduction カーボンフットプリントの削減

**Applies to:** All traders, except FSP cotton traders after ginning stage  
すべてのトレーダー （綿くり工程から後の FSP コットントレーダーを除く）

**VBP** You take actions to reduce your carbon footprint within your Fairtrade supply chain(s).  
フェアトレードサプライチェーンの中で、カーボンフットプリントを削減するアクションをとること。

## 4. Business and Development ビジネスと発展

**趣旨：**本章の趣旨は、フェアトレードの取引が透明をもった公平な条件下で行われることを保証し、生産者が地位向上と発展のための基盤を構築することにある。

### 4.1 Contracts 契約

**趣旨：**本セクションの趣旨は、生産者と彼らのバイヤーとの取引関係において、またサプライチェーン全体を通して透明性を確実にすることにある。契約は、フェアトレードの取引行為においての骨幹をなす。

#### 4.1.1 Role as payer or conveyor 支払者またはコンベイヤーとしての役割

**Applies to:** Fairtrade payers and conveyors フェアトレード支払者とコンベイヤー

**Core** You **are aware** of your role as Fairtrade price and/or Fairtrade Premium payer and/or conveyor as defined in [Annex 1](#). You may make an alternative arrangement, if allowed in [Annex 1](#) table, provided it is **agreed** with all affected parties (including the producer), **documented** in writing and **reported** to the certification body.  
付属文書 1 に定義されたフェアトレード価格又はフェアトレードプレミアムの支払者、又はコンベイヤーとしてその役割を認識すること。  
付属文書 1 の表において許容できる限り、すべての影響を受ける当事者（生産者を含む）と合意の上、書面にて認証機関に報告することを条件に、別の取り決めをしてもよい。





#### 4.1.2 Fairtrade contracts for payers 支払者のフェアトレード契約

**Applies to:** Fairtrade payers フェアトレード支払者

<b>Core</b>	<p>You <b>sign</b> a purchase contract for Fairtrade products with the producer (or with the conveyor, if applicable). Contracts follow industry regulations, and as a minimum clearly indicate:</p> <p>認証原料（製品）の生産者（あるいは該当する場合はコンベヤーとの）購買契約書にサイン（署名）をすること。契約は業界の規則に則り、最低限下記の内容を明確に示していること。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● agreed volumes; 合意された量</li> <li>● quality specifications; 品質規格</li> <li>● price, defined according to the requirements of the pricing section; 価格の要求事項に従って確定した価格</li> <li>● amount of Fairtrade Premium to be paid (indicated separately from the price); 支払うべきフェアトレードプレミアムの合計(価格とは別に示されていること)</li> <li>● who is responsible for paying the Fairtrade price and the Fairtrade Premium, 誰がフェアトレード価格とフェアトレードプレミアムを支払う責任をもつか</li> <li>● the form of payment, which must be transparent, and traceable; 支払形式、透明でかつ追跡可能でなくてはならない。</li> <li>● the date of the exchange rate to be used in case the payment of the price and the premium is made in a different currency than the one defined in the Fairtrade price table; 価格とプレミアムの支払いが、フェアトレード価格テーブルで決められている通貨と異なる通貨で支払われる場合、使用される為替レートの日付</li> <li>● the terms and amount of pre-finance, if applicable; (該当する場合)前払いの条件と額</li> <li>● procedures in case of quality problems; 品質問題が発生した場合の手順</li> <li>● terms of delivery using international commercial terms (Incoterms); 国際通商条件 (Incoterms)を使用する際の納品条件</li> <li>● terms of payment according to product standards; 産品別基準に沿った支払い条件</li> <li>● definition or mentioning of “Force Majeure”; 「不可抗力条項」の定義又は記載</li> <li>● agreement on applicable jurisdiction; and 裁判権適用に関する合意</li> <li>● an alternative dispute resolution mechanism to resolve conflicts. その他の紛争を解決するための解決の方法</li> <li>● Both contracting parties <b>have</b> equal contract termination rights. 双方の契約当事者は、同等の契約終了の権利をもつこと。</li> </ul>
-------------	--

**Guidance:** For contracts signed with a producer, responsibility for drawing up the contract should be mutually agreed on. Where no agreement can be reached, the responsibility to draw up the contract rests with the buyer, who should ensure that the contract reaches the producer in an agreed language.

Mediation is recommended as the form of alternative dispute resolution.

Contracts with the producer should be signed as soon as the negotiations are over and an agreement is reached.

ガイダンス：生産者と締結する契約書のために、契約書を作成するための責任は相互に合意されなくてはならない。合意に達することができない場合、契約を作成する責任は、合意された言語で生産者と契約に達することを保証するバイヤーにある。

議論による解決以外の手段として調停が推奨される。

生産者との契約は、交渉が終了し、合意に達した後できるだけ速やかにサイン（署名）されなくてはならない。

#### 4.1.3 **NEW** Breakdown of price calculations in contracts 契約書上の価格計算の詳細

**Applies to:** Fairtrade payers and Fairtrade conveyors

フェアトレード支払者とフェアトレードコンベイヤー

**Core** In case the Fairtrade Minimum Price, the market price reference and/or the Fairtrade Premium are set at a different level or for a different product form than the one you are buying at, then you **include** in the contract with the producer (or the conveyor if applicable) a detailed breakdown of the price calculation (deducted or added cost items and their value, and conversion rate in case of processing), as well as calculation of the premium (conversion rate in case of processing).

フェアトレード最低価格に関し、市場価格基準及び/又はフェアトレードプレミアムが、異なるレベルで設定されるか、又は購入しようとするものと異なる製品形状で設定されている場合、生産者(あるいは該当する場合はコンベイヤー)と締結される契約書の中に、価格計算(コスト項目とそれらの価値、また加工の場合は換算率を減算あるいは加算する)、プレミアムの計算(加工の場合は換算率)の詳細な内訳を含めなくてはならない。

**You may only deduct costs that are included in the Fairtrade Minimum Price. No discount can be made from the Fairtrade Premium.**

フェアトレード最低価格に含まれるコストのみ減額することが可能であり、フェアトレードプレミアムからの値引きをしてはならない。

**Guidance:** This will provide greater transparency on the calculation of the Fairtrade Minimum Price and/or the market price, and the Fairtrade Premium.

ガイダンス：これはフェアトレード最低価格及び市場価格、フェアトレードプレミアムの計算においてより大きな透明性をもたらす。

#### 4.1.4 **NEW** Fairtrade contracts for conveyors コンベイヤーのフェアトレード契約

**Applies to:** Fairtrade conveyors フェアトレードコンベイヤー

<b>Core</b>	<p>If you are a conveyor, you sign a Fairtrade purchase contract with the producer, which includes all elements mentioned in 4.1.2., and additionally the modalities of payment of the price differential (if applicable) and Fairtrade Premium, including the timelines, and the system of reporting.</p> <p>コンベイヤーの場合、4.1.2 に記載されたすべての要素を含み、かつ(該当する場合は)価格差異とフェアトレードプレミアムの支払い方法(予定時期と報告のシステムを含む)を含んだ生産者とのフェアトレード購買契約書にサイン（署名）すること。</p>
-------------	---

#### 4.1.5 **NEW** Quarterly reporting by conveyors コンベイヤーによる四半期報告

<b>Applies to:</b> Fairtrade conveyors フェアトレードコンベイヤー	
<b>Core</b>	<p>You <b>send</b> to the producer, on a quarterly basis, a report including, for each purchase contract, the exact volumes that have been sold, the price differential (if applicable) and premium due, and FLO ID of the buyer it was sold to.</p> <p>生産者に対して、各々の購買契約について、販売された正確な数量、価格差異(該当する場合)、プレミアムの期限、販売したバイヤーの FLO-ID を記載した報告を四半期毎に行うこと。</p>
<p><b>Guidance:</b> The intent of this requirement is to improve the transparency of Fairtrade sales, to enable the producer to know better when and to whom its products have been sold and when to expect a premium payment. The frequency of reporting can also be defined differently, upon mutual agreement between producer and buyer.</p> <p>ガイダンス：この要求事項の趣旨は、フェアトレードの販売の透明性を改善し、生産者がいつ誰に製品が販売されいつプレミアムの支払いが期待できるかについて認識できるようにすることである。報告の頻度は、生産者とバイヤーの間の相互の合意に基づき、別の形で決めることもできる。</p>	

#### 4.1.6 Honouring contracts 契約の遵守

<b>Applies to:</b> Fairtrade payers and conveyors フェアトレード支払者とコンベイヤー	
<b>Core</b>	<p>You <b>ensure</b> that all elements of the transaction fixed in the contract are honoured, unless you and the other party agree to a change.</p> <p>トレーダーと他の団体が変更合意しない限り、契約において確定した取引のすべての要素は遵守されることを確実にすること。</p> <p>If you become aware that exceptional and unforeseen circumstances prevent you from supplying/ buying the volume stated in the contract, you promptly notify the supplier and actively seek a solution.</p> <p>契約書に記載されている数量を供給/購入することができない例外的な、予測できない状況に至った場合、すみやかに供給者に通知し、解決策を積極的に探すこと。</p>
<p><b>Guidance:</b> In cases one party is not able to fulfil the contract due to exceptional and unforeseen circumstances the producer and buyer need to both demonstrate to the certification body that they are actively seeking to reach contract resolution.</p> <p>ガイダンス：ある団体が例外的な、予測できない状況のために契約を満たすことができない場合、生産者とバイヤーは双方で契約の解決策を積極的に探していることを認証機関に明示する必要がある。</p>	

#### 4.1.7 **NEW** Long-term commitments 長期的なコミットメント

**Applies to:** All traders すべてのトレーダー

**VBP** You **have** a long term commitment with the producer or with your suppliers, so they can in turn have a long term contract with producers.  
生産者、あるいは供給者に対して長期的なコミットメント(約束)すること。彼らは順に生産者と長期契約を結べるようになる。

**Guidance:** The intent is to promote long-term relationships and to enable producers to plan. In this context long term means 2 years or more.

**ガイダンス:** この趣旨は、長期的な関係を推進して、生産者が計画を立てることを可能にすることにある。この文章の長期的とは2年かそれ以上を意味する。

#### 4.1.8 **NEW** Tripartite contracts with producers 生産者との三者間契約

**Applies to:** Fairtrade payers and conveyors フェアトレード支払者およびコンベイヤー

**VBP** You **sign** a tripartite contract between the producer, the price and premium payer, and yourself, or you share with the producer the contract that you have with the Fairtrade payer.  
コンベイヤーは、生産者、価格及びプレミアムの支払者、そしてコンベイヤー自身との間の三者間契約を締結するか、あるいはフェアトレード支払者と締結した契約について、生産者と内容を共有すること。

**Guidance:** The intent is to provide better transparency of Fairtrade operations and allows the producer to know the conditions under which the Fairtrade product is sold.

**ガイダンス:** 要求の意図は、フェアトレード運用のよりよい透明性を提供し、どのような条件下で認証原料（製品）がコンベイヤーより販売されているかを生産者が知ることにある。

### 4.2 Price and Fairtrade Premium 価格とフェアトレードプレミアム

趣旨：本セクションの趣旨は、フェアトレード価格を受領する生産者が、生産コストを賄い、ビジネスやコミュニティーを持続可能にするための投資ができることを保証することにある。

#### Price of Fairtrade products 認証原料（製品）の価格

趣旨：フェアトレード価格の趣旨は以下の通りである。

- 生産者とトレーダーが、公正で透明な条件の下で取引すること、また最低でも一般に広まっている市場価格を生産者が受け取れることを確かにすること。
- 市場価格が生産者の生産コストよりも安い価格に下落した場合、生産者に認証原料（製品）のためのフェアトレード最低価格のセーフティーネット(該当する場合)を提供すること。

ほとんどの産品に関し、生産者はフェアトレード最低価格から利益を得ていることに留意すること。いくつかの製品は市場価格のみが適用されている。

#### 4.2.1 Payment and agreement on market price 市場価格での支払いと合意

Applies to: Fairtrade payers and Conveyors フェアトレード支払者およびコンベイヤー	
Core	<p>You <b>pay</b> at least the relevant market price to the producer (or the conveyor if applicable). In case the relevant market price is below the Fairtrade Minimum Price (if it exists), then the Fairtrade Minimum Price applies (see requirement 4.2.2).</p> <p>The relevant market price is the price that prevails on the non-Fairtrade market for equivalent products.</p> <p>You <b>agree</b> with the producer on the source of information for the market price. If available, you <b>use</b> the market price reference indicated in the product standard.</p> <p>If the price you pay for the Fairtrade product significantly deviates from the relevant market price, you <b>are able</b> to provide a rationale/justification.</p> <p>少なくとも関係する市場価格で生産者（該当する場合はコンベイヤー）に支払う。関係する市場価格がフェアトレード最低価格（存在する場合）を下回る場合は、フェアトレード最低価格が適応される。（4.2.2 の要求事項参照）。</p> <p>関係する市場価格とは、同等の製品の非フェアトレードの市場で適用されている価格である。</p> <p>市場価格についての情報源について生産者と合意すること。可能であれば産品別基準で示されている市場価格の情報を使用すること。</p> <p>認証原料（製品）に対して支払う価格が関係する市場価格から著しく逸脱している場合、理論的根拠又は理由を提出することができる。</p>
<p><b>Guidance:</b> Sources of information for the market price can be, for example, official prices set by the national government, international market price references, a publication by a neutral source of market price averages, or agreements/contracts with other clients/suppliers for a similar time period (if and when required).</p> <p>ガイダンス：市場価格の情報のソースはたとえば次のようなものがある。国の政府により決定される公式価格、国際的な市場価格の参考情報、市場価格の平均値の中立的情報源による刊行物、類似の期間における他のクライアント/供給者との間の合意/契約（要求されたとき）。</p>	

#### 4.2.2 Payment of Fairtrade Minimum Price フェアトレード最低価格の支払い

Applies to: Fairtrade payers フェアトレード支払者

<p><b>Core</b></p>	<p>You <b>pay</b> at least the Fairtrade Minimum Price for the Fairtrade product, as defined in the pricing database, to the producer (or to the conveyor, if applicable).</p> <p>少なくとも認証原料（製品）に対し価格データベースで決められているフェアトレード最低価格を生産者（該当する場合はコンベイヤー）に支払う。</p> <p>The Fairtrade Minimum Price is an absolute minimum. Discounts for quality <b>cannot be made</b> on the minimum price.</p> <p>フェアトレード最低価格は、文字通り最低である。品質に対する値引きは最低価格から行ってはならない。</p> <p>New Fairtrade Minimum Prices <b>apply</b> to contracts signed after the date of validity indicated in the pricing database. Contracts signed prior to that date are to be honoured at the price defined in the contract.</p> <p>新しいフェアトレード最低価格は、価格データベースで示されている適用日以降に締結される契約より適用される。その日以前に締結された契約は、契約書で決められた価格が適用される。</p>
<p><b>Guidance:</b> Fairtrade Minimum Prices are listed in the pricing database, which is published on the Fairtrade website (<a href="http://www.fairtrade.net/price-premium-info.html">http://www.fairtrade.net/price-premium-info.html</a>).</p> <p>Fairtrade Minimum Prices are set at the level of the producer organization, not at the level of individual producers (such as members of a small producer organization).</p> <p>ガイダンス：フェアトレード最低価格は、国際フェアトレードラベル機構のウェブサイトに公開されている。 (<a href="http://www.fairtrade.net/price-premium-info.html">http://www.fairtrade.net/price-premium-info.html</a>).</p> <p>フェアトレード最低価格は、生産者組織と売買することを想定して決められており、（小規模生産者の組織のメンバーのような）個人の生産者との売買に適応されるものではない。</p>	

#### 4.2.3 Price adaptation to different levels in the chain チェーンの中の違ったレベルの価格の適用

**Applies to:** Fairtrade payers and conveyers フェアトレード支払者およびコンベイヤー



<b>Core</b>	<p>In case the Fairtrade Minimum Price is set at a different level in the supply chain (different product, form, different incoterm), than the one you are buying at, then you <b>adjust</b> the Fairtrade Minimum Price accordingly. The calculations <b>are</b> transparent and reflect real costs.</p> <p>購入しようとする価格に対し、フェアトレード最低価格がサプライチェーンの中の異なるレベルで設定されている場合(異なる産品、形状、異なる Incoterm)、状況に応じてフェアトレード最低価格を調整する。計算は透明で、実際のコストを反映させること。</p> <p>In the same way, in case the producer is responsible for some additional costs that are NOT included in the Fairtrade Minimum Price (e.g. packing), then you <b>take</b> them into account when calculating the Fairtrade Minimum Price. Then the applicable Fairtrade Minimum Price is the Fairtrade Minimum Price plus the costs that the producer is responsible for.</p> <p>同じ方式で、生産者が他の追加コストの責任を有している場合で、それがフェアトレード最低価格に含まれていない場合(例：パッキング)、その際は、フェアトレード最低価格を計算するときに考慮すること。適用されるフェアトレード最低価格は、フェアトレード最低価格に生産者が責任をもつコストを加えたものになる。</p>
<p><b>Guidance:</b> For example, if you buy the Fairtrade product at EXW level and the price is set at FOB level, then you may only deduct real export costs.</p> <p>Likewise, if for example, a producer packs a product and the packing costs are not included in the Fairtrade Minimum Price, then you must add the packing costs to the Fairtrade Minimum Price.</p> <p>ガイダンス：例えば、支払者が認証原料（製品）を EXW レベルで購入するとき、データベースの価格が FOB レベルで決められている場合は、実際の輸出コストのみを減額する。</p> <p>同様に、生産者が製品を包装しその包装コストがフェアトレード最低価格に含まれていない場合、包装コストをフェアトレード最低価格に加えてはならない。</p>	

#### 4.2.4 Price for domestic sales 国内販売のための価格

<b>Applies to:</b> Fairtrade payers in case of domestic sales 生産国内販売の場合のフェアトレード支払者	
<b>Core</b>	<p>If you are buying Fairtrade products from producers for sale within the producer country, then you <b>pay</b> at least the Ex Works Fairtrade Minimum Price, if it exists.</p> <p>生産国内で販売するために生産者から認証原料（製品）を購入する場合、少なくとも Ex Works 条件のフェアトレード最低価格を支払うこと(もし存在する場合)。</p> <p>In case there is only a FOB Fairtrade Minimum Price available, then you <b>may deduct</b> real transport and export costs from the price to calculate the Fairtrade Minimum Price at the level at which the producer sells.</p> <p>FOB 条件のフェアトレード最低価格しか存在しない場合、生産者が販売するレベルのフェアトレード最低価格を算出するために、実際の輸送と輸出コストを価格から減額することができる。</p>

#### 4.2.5 Price for producer-processed products 生産者が加工した原料（製品）の価格

<p><b>Applies to:</b> Fairtrade payers that buy a processed product from a producer 生産者から加工原料（製品）を購入するフェアトレード支払者</p>	
--	--

<b>Core</b>	<p>If you are buying a processed product from a producer and a Fairtrade Minimum Price only exists for the raw product, then you <b>take into account</b> the producer's processing costs and processing ratio in the calculation of the price of the processed product. This price <b>covers</b> at least the Fairtrade Minimum Price of all Fairtrade inputs and the processing costs.</p> <p>加工された原料（製品）を生産者から購入する場合で、フェアトレード最低価格の設定が原産品しか存在しない場合、加工された原料（製品）の価格を算出する際に、生産者の加工コストと生産の歩留りを考慮すること。この価格には、少なくともすべての認証原料（製品）のフェアトレード最低価格と加工コストが含まれていること。</p> <p>This requirement <b>does not apply</b> if a Fairtrade Minimum Price is available for that processed product for the producer country. In that case, the Fairtrade Minimum Price and Premium for the processed product applies, as a minimum.</p> <p>この要求事項は、生産国での加工された認証原料（製品）についてフェアトレード最低価格が存在する場合には適用されない。そのような場合は、加工原料のフェアトレード最低価格とプレミアムを最低ラインとして適用すること。</p>
-------------	---

#### 4.2.6 Price differential for conveyors コンベイヤーの価格差異

<b>Applies to:</b> Fairtrade conveyors フェアトレードコンベイヤー	
<b>Core</b>	<p>You <b>pay</b> the producer the price differential (difference between the Fairtrade Minimum Price and the price at which you initially bought the product from the producer) in case the Fairtrade Minimum Price is higher.</p> <p>生産者から最初に製品を購入した時の価格とフェアトレード最低価格を比較して、フェアトレード最低価格のほうが高い場合、生産者に対してその価格差異を支払うこと。</p>
<p><b>Guidance:</b> The value of the Fairtrade Minimum Price might need to be adjusted if it is set at a different level to the one you are buying at (see 4.2.3).</p> <p><b>ガイダンス:</b> フェアトレード最低価格の値は、コンベイヤーが購入した際と違うレベルで設定された場合、調整される必要がある(4.2.3 項参照)。</p>	

#### Fairtrade Premium フェアトレードプレミアム

趣旨：本項の趣旨は、生産者が商品代金に加えフェアトレードプレミアムを受領することにより、彼らのビジネスとコミュニティへ社会的、経済的な投資ができるようにすることを保証することにある。

#### 4.2.7 Payment of Fairtrade Premium by payers 支払者によるフェアトレードプレミアムの支払い

<b>Applies to:</b> Fairtrade payers フェアトレード支払者	
<b>Core</b>	<p>You <b>pay</b> the relevant producer (or the conveyor, if applicable) a Fairtrade Premium for the Fairtrade product, on top of the price of the Fairtrade product.</p> <p>該当する生産者（又は該当する場合はコンベイヤー）に、認証原料（製品）の価格に上乗せしてフェアトレードプレミアムを支払うこと。</p>

**Guidance:** The premium value for each Fairtrade product is defined in the pricing table, on the Fairtrade website (<http://www.fairtrade.net/price-premium-info.html>).

**ガイダンス:** 各認証原料（製品）のプレミアム額は、フェアトレードウェブサイト上の価格表で定められている。  
(<http://www.fairtrade.net/price-premium-info.html>).

New Fairtrade Premiums **apply** to contracts signed after the date of validity indicated in the pricing database. Existing contracts are honoured at the Fairtrade Premium amount defined in the contract.

新しいフェアトレードプレミアムは、価格データベース上に示されている適用日以降にサインされる契約について適用される。

Discounts **cannot be made** from the Fairtrade Premium payment. The Fairtrade Premium comes on top of the price of the Fairtrade product.

フェアトレードプレミアムの支払いから値引きをすることは**できない**。フェアトレードプレミアムは、認証原料（製品）の価格に上乗せされる。

Rules for payment apply differently to different types of Fairtrade producers and are as follows:

異なる種類のフェアトレード生産者に対して適用される支払のルールは以下のとおり：

- For small producer organizations the payment is made to the small producer organization.  
小規模生産者組織に対しては、支払いは小規模生産者組織になされる。
- For hired labour set-ups, the payment is made to the Fairtrade Premium Committee of the hired labour trader.  
農場・工場労働者に対する支払いは、農場・工場労働者のフェアトレードプレミアム委員会になされる。
- For contract production set-ups, the payment is made to a separate account for which the promoting body or its nominee is responsible.  
契約生産機構に対しては、支払いはプロモーションを行う団体あるいはその受け取り名義人が責任を有する別の口座になされる。
- By derogation for all producer set-ups, payment may also be made to another agreed third party with the written permission of the producer organization.  
すべての生産者機構における例外として、支払いはまた、生産者組織の書面による許可をもって、他の合意された第三者機関になされることがある。

#### 4.2.8 Transfer of Fairtrade Premium by conveyors コンベイヤーによるフェアトレードプレミアムの移転

**Applies to:** Fairtrade conveyors フェアトレードコンベイヤー

<b>Core</b>	<p>You <b>pay</b> the Fairtrade Premium to the producer, if the Fairtrade Premium is conveyed via your company. コンベイヤーは、フェアトレードプレミアムが当該事業者を経由して送金されたら、フェアトレードプレミアムを生産者に<b>支払う</b>こと。</p> <p>In case the Fairtrade Premium you receive from the Fairtrade payer was set for a different product form than the one you are buying, you <b>apply</b> a conversion ratio in order to calculate the premium due to the producer. Calculations made need to be fair, transparent and shared with the producer. フェアトレード支払者から受領したフェアトレードプレミアムが、購入したものと異なる製品形態で設定されている場合、生産者のためのプレミアムを計算するために、換算率を<b>適用</b>すること。計算は公正で、透明でかつ生産者と共有すること。</p> <p>No discounts are allowed to be made from the Fairtrade Premium payment. フェアトレードプレミアムからの値引きをすることは認められない。</p>
-------------	---

**Guidance:** When a conveyor is involved in a supply chain, the Fairtrade Premium is either paid directly by the Fairtrade payer to the producer, or via the Fairtrade conveyor. This requirement does not apply in case the Fairtrade payer pays the Fairtrade premium directly to the producer.

**ガイダンス:** コンベイヤーがサプライチェーンに含まれているときは、フェアトレードプレミアムは、フェアトレード支払者から生産者に直接支払われるか、あるいはフェアトレードコンベイヤー経由で支払われる。フェアトレード支払者がフェアトレードプレミアムを直接生産者に支払う場合には、この要求事項は適用されない。

#### 4.2.9 Fairtrade Premium for producer-processed products 生産者により加工された原料（製品）のフェアトレードプレミアム

**Applies to:** Fairtrade payers that buy a processed product from a producer  
生産者から加工原料（製品）を購入するフェアトレード支払者

<b>Core</b>	<p>If you are buying a processed product from a producer, and the premium is only defined for the raw product, then the applicable premium <b>amounts</b> to the premiums of all of the Fairtrade product inputs.</p> <p>生産者から加工原料（製品）を購入する際、プレミアムが個々の原料に対してのみ定められいる場合、適用されるプレミアムはすべての認証原料のプレミアムの合計になる。</p>
-------------	---

#### 4.3 Timely payment タイムリーな支払い

**趣旨:** 本セクションの趣旨は、取引の費用効率性を考慮する一方で、Swift payment（銀行間送金）を確実に行うことである。

##### 4.3.1 Timely payment of Premium and price by payers 支払者によるプレミアムと価格のタイムリーな支払い

**Applies to:** Fairtrade payers フェアトレード支払者

<b>Core</b>	<p>You <b>pay</b> the producer (or the conveyor, if applicable) the price and/or the Fairtrade Premium for the Fairtrade products in a timely manner. <i>Please refer to the product standards for specific timelines.</i></p> <p>支払者は、生産者（該当する場合はコンベイヤー）に、認証原料（製品）に対する価格及び/又はプレミアムをタイムリーに支払うこと。個別の期限については産品別基準を参照のこと。</p>
-------------	--

##### 4.3.2 **NEW** Timely transfer of Premium and price differential by conveyors コンベイヤーによるプレミアムと価格差のタイムリーな送金

**Applies to:** Fairtrade conveyors フェアトレードコンベイヤー

<b>Core</b>	<p>You <b>pay</b> the price differential (if applicable) and the Fairtrade Premium to the producer no later than 15 days after receipt of payment from the Fairtrade payer. A different timeframe can be agreed in writing between you and the producer, in which case the payment must be made by no later than 30 days after the end of each quarter.</p> <p>コンベイヤーは、価格差異（該当する場合）とフェアトレードプレミアムを、フェアトレード支払者から支払いを受領した後 15 日以内に生産者に支払う。支払いが各々の四半期の末日から 30 日以内になされる場合は、コンベイヤーと生産者の間で異なる支払い期限について書面で合意することができる。</p>
<p><b>Guidance:</b> A price differential might come into play in case the Fairtrade Minimum Price is higher than the price at which the conveyor initially bought the product from the producer. You then must convey to the producer the difference between the Fairtrade Minimum Price and the price paid, once the payment has been received from the Fairtrade payer.</p> <p><b>ガイダンス：</b>フェアトレード価格が、コンベイヤーがはじめに生産者から認証原料を購入した時の価格よりも高くなり、価格差異が生じることがある。その場合、フェアトレード支払者から支払いをいったん受領したら、生産者に対して、フェアトレード価格と支払った価格の差異について転送しなければならない。</p>	

## 4.4 Access to finance 融資へのアクセス

**趣旨：**本セクションの趣旨は、生産者組織がメンバーからの購買を可能にするため、特に資金的援助のアクセスを得るための手助けをすることにある。

### 4.4.1 Pre-financing Fairtrade contracts 前払いに関するフェアトレード契約

**Applies to:** First buyers 生産者からの購買者



#### Core

You **pre-finance** the payment of the Fairtrade contracts, or facilitate that this is done via a third party, to enable producer organizations to purchase the products from their members. You do not have to follow the requirement if:

生産者からの購買者は、生産者組織がメンバーから産品を購入することができるように、フェアトレード契約の支払いを**前払い**で支払うか、あるいは第三者により前払いがなされることを促す。以下の場合、本要求事項に従わなくてもよい：

- there is a proven high risk (e.g. risk of default of the contract, of non-repayment or of important quality problems);

ハイリスクが証明されている（例：契約の不履行のリスク、不払いのリスク、重要な品質問題のリスク）

- the producer declines this pre-finance in a verifiable way; or

生産者がこの前払いを検証可能な方法で辞退している

- this is not legally allowed in the country you are operating in.

購買者が業務を行っている国において法的に認められてない。

You **do not put** pressure on the producer to decline your offer of pre-finance, for instance, you do not make it a condition for signing a contract that the producer declines the pre-finance offer.

生産者に、購買者からの前払いの申し出を辞退するように**圧力をかけてはいけません**。例えば、生産者が前払いの申し出を辞退する事を、契約を締結する条件にするようなことをしてはならない。

*Please see product standards for specific details.*

個別の詳細は産品別基準を参照のこと。

**Guidance:** The pre-finance covers the period starting from payments by the producer organization to member-farmers for the crop received, up to the payment by the buyer to the producer organization for fulfilment of the contract.

A third party can either be a third party lender or another trader in your supply chain.

**ガイダンス：**前払いは、生産者組織により収穫物の受領前に生産者メンバーに対してなされる支払いから契約遂行の為にバイヤーから生産者組織へ支払われるまでの期間を含む。第三者機関は、第三者の貸付者か又はサプライチェーンにおける他のトレーダーのいずれかがありうる。

#### 4.4.2 Provision of pre-finance 前払いの要求事項

**Applies to:** First buyers that provide pre-finance 前払いを提供する「生産者からの購買者」



<b>Core</b>	<p>If you provide pre-finance directly, you and the producer must <b>agree in writing</b> on the following:</p> <p>生産者からの購買者が直接前払いを行う場合、その購買者と生産者は次の事項について書面により合意しなくてはならない</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Amount of the pre-finance, in line with the product standards 産品別基準に沿った前払いの額</li> <li>● Duration of the pre-finance, in line with the product standards 産品別基準に沿った前払いの期間</li> <li>● Payment terms 支払い条件</li> <li>● Interest charges, if any 金利の負担(該当する場合)</li> <li>● Other charges, if applicable その他の負担(該当する場合)</li> <li>● Consequences in case of quality problems and/or non-delivery of product 品質問題又は製品の未出荷の場合の結果</li> </ul>
<p><b>Guidance:</b> The timing of pre-finance should coincide with the expected cash payments to member-farmers, and may involve several payments following the harvest cycle. It is best practice to offer conditions that are more beneficial than those from local money lenders.</p> <p><b>ガイダンス:</b> 前払いのタイミングは、想定される生産者メンバーに対する現金払いと一致させるべきであり、収穫のサイクルにあわせて支払いが数回に分けられることもある。地元の資金貸付者からよりも、より有益である条件を提示するのは理想的な行為である。</p>	

#### 4.4.3 **NEW** Facilitation of pre-finance 前払いのサポート

<b>Applies to:</b> first buyers that facilitate pre-finance 前払いのサポートをする生産者からの購買者	
<b>Core</b>	<p>If you facilitate pre-finance via a third party lender, you take all actions that are needed to achieve effective facilitation, such as:</p> <p>生産者からの購買者が第三者の貸し手を経由して前払いのサポートをする場合、購買者は効率的なサポートを達成するために以下に示すような必要な行動をすべて行うこと。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>act</b> as a reference to the lender on behalf of the producer; 生産者のために貸し手に身元保証を行う</li> <li>● <b>confirm</b> that the Fairtrade contract is valid and can be used as collateral for providing pre-finance to the producer; and フェアトレードの契約が有効で、その契約が生産者に前払いを提供することの担保として使用可能であることを裏付ける。</li> <li>● <b>agree</b> with the producer on how payment of the contract will be made (either to the producer or the third party lender). どのように契約の支払いがなされるか(生産者か、第三者の貸し手のいずれか)生産者と合意する</li> </ul>

#### 4.4.4 **NEW** Interest-free pre-finance 前払いのゼロ金利

<b>Applies to:</b> First buyers 生産者からの購買者
---

<b>VBP</b>	You <b>provide or facilitate</b> pre-finance at zero interest rate. 金利ゼロの前払いを <b>提供</b> するか、あるいはその <b>サポート</b> をする。
------------	--

#### 4.4.5 **NEW** Access to other types of finance その他の種類の資金調達へのアクセス

<b>Applies to:</b> All traders すべてのトレーダー	
<b>VBP</b>	<p>You <b>provide or facilitate</b> access, directly or through a third party, to credit (seasonal, harvest or in-kind or other types that are not the pre-finance of contracts) or loans for investment in order to respond to the financial needs of the producer, under the following conditions:</p> <p>すべてのトレーダーは、直接又は第三者機関を通じて（前払い契約ではない、季節、収穫又は現物支給又は他のタイプの）信用取引（クレジット）か、あるいは生産者の資金的必要性に応えるための投資のための貸付（ローン）へのアクセスを提供するかサポートをする。その場合の条件は以下のとおり</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● The financial need must be defined by the producer. 生産者によって資金の必要性が定められなくてはならない。</li> <li>● You agree with the producer and document transparently the terms and conditions of the credit or loan (including the amount, duration, repayment instalments and interest charges). 生産者と合意し、クレジットやローンの支払い条件（金額、期限、返済分割払い、金利負担を含む）に関し透明性のある書類を作成する。</li> </ul>
<p><b>Guidance:</b> Facilitate is described in requirement 4.4.3. It is best practice to offer conditions that are more beneficial than local money lenders. <b>ガイダンス:</b> サポートに関しては、4.4.3の要求事項に説明されている。地元の資金の貸付者よりもより有益である条件を提示するのは、理想的な行為である</p>	

### 4.5 Sourcing and market information for planning 計画のための調達及び市場情報

**趣旨:** 本セクションの趣旨は、生産者が彼らのビジネスとフェアトレード発展プランを効率的に管理できるように、生産者がマーケットの見通しを理解し、フェアトレードとして販売できる量をより正確に見積もることを可能にすることである。

#### 4.5.1 Sourcing plans for producers 生産者に対する調達計画

<b>Applies to:</b> Fairtrade payers and conveyors フェアトレード支払者およびコンベイヤー	
<b>Core</b>	<p>You <b>provide</b> a sourcing plan to each producer that you plan to buy from. <i>Please refer to the product standards for the specific requirements.</i></p> <p>生産者からの購買者は、購入を計画している各々の生産者に対して、調達計画を提示する。個々の要求事項については産品別基準を参照のこと。</p>

**Guidance:** At minimum, the sourcing plan is a realistic estimation of future purchases. If these are difficult to plan this should be made clear in the sourcing plan but the requirement still applies. You are encouraged to contact your buyers to enable you to have a more realistic estimation.

**ガイダンス:** 最低でも、調達計画は将来の購入に関する現実的な見通しとなる。計画が難しい場合、そのことを調達計画の中で明確にしておくべきであるが、要求事項は引き続き適用される。生産者からの購入者は、より実現性の高い見通しをもつことを可能にするために、自身のバイヤーにコンタクトすることが奨励される。

#### 4.5.2 **NEW** Sourcing plans for other traders 他のトレーダーに対する調達計画

**Applies to:** All traders すべてのトレーダー

**VBP** You **provide** a sourcing plan to your immediate supplier.  
すべてのトレーダーは、直接の供給者に対して調達計画を**提示**すること。

**Guidance:** this requirement applies to traders who do not buy directly from producers, but further down the supply chain. For traders buying directly from producers, the requirement 4.5.1 applies.

**ガイダンス:** この要求事項は生産者から直接購入しないが、サプライチェーンのさらに下流にいるトレーダーに適用される。生産者から直接購入するトレーダーは、要求事項 4.5.1 が適用される。

#### 4.5.3 **NEW** Market information for producers 生産者に対しての市場情報

**Applies to:** All traders すべてのトレーダー

**VBP** You **provide** relevant market information to the producer on a regular basis, to enable the producer to better understand the market context and make informed business decisions.  
すべてのトレーダーは、生産者に定期的に関係する市場情報を**提供**すること。これにより生産者は市場の状況がよりよく理解でき、情報に基づく取引の決断をすることができる。

**Guidance:** Market information can be, for example: market trends, quality specification, supply and demand, customer expectations, information about the final producer and its destination market, or any information requested by the producer. You are encouraged to contact your buyers to enable you to provide better information.

**ガイダンス:** マーケットの情報は、例えば次のようなものが挙げられる。: マーケットのトレンド、品質の規格、需要と供給、顧客の見通し、最終の生産者についてまたその行先のマーケットについての情報、あるいは生産者から要求されるその他の情報。よりよい情報を提供することができるように、バイヤーにコンタクトすることが奨励される。

### 4.6 Sharing risks リスクの共有

趣旨: 本セクションの趣旨は、品質に関する問題を透明性をもって双方が対等な立場で対処することにある。

#### 4.6.1 Quality claims 品質クレーム

**Applies to:** First buyers 生産者からの購買者

<b>Core</b>	<p>Quality claims <b>must be documented</b> in full detail and <b>communicated</b> to the producer as soon as they are identified. Please see product standards for further details. You <b>do not make</b> quality claims for quality problems generated beyond the responsibility of the producer.</p> <p>品質の苦情はそのすべての詳細を記録に残し、判明次第できるだけすみやかに生産者と連絡をとること。更なる詳細は、産品別基準を参照のこと。生産者の責任範囲を超えて発生した品質問題に対して、品質の苦情を出してはいけない。</p>
-------------	--

## 4.7 Capacity building 能力、組織基盤の強化

**趣旨：**本セクションの趣旨は、生産者の発展と能力強化のために、通常の取引を超えてトレーダーが生産者に更なる支援を提供することを奨励することにある。

### 4.7.1 **NEW** Supporting producers and workers' priorities 生産者と労働者の優先権のサポート

<b>Applies to:</b> All traders すべてのトレーダー	
<b>VBP</b>	<p>You <b>support</b> producers' or workers' Fairtrade development plan or Premium plan, or provide support for other operational, production or organizational capacity building activities that producers or workers chose.</p> <p>生産者または労働者のフェアトレード開発計画又はプレミアム計画をサポートするか、又は生産者又は労働者が選択した運用上の、生産の又は組織に関する能力強化の活動を<b>サポート</b>すること。</p>
<p><b>Guidance:</b> This contribution must be in addition to the Fairtrade Premium paid to the producer or to the workers. Areas of support must be chosen by producers/workers. They can include, but are not limited to, production techniques, product quality, productivity, storage techniques, value-addition, income diversification, market diversification, business and financial management, risk management, farming practices, internal management systems, business development, or training for workers or the Premium Committee. It can also be the payment of a higher Fairtrade Premium. Your support can either be direct or through a partnership. It can be in the form of funding, training, facilitation of partnerships or other ways.</p> <p><b>ガイダンス：</b>この貢献は、生産者又は労働者に支払われるフェアトレードプレミアムに加えてなされるべきである。サポートの範囲は生産者・労働者により選択されなくてはならない。これらは、生産技術、製品の品質、生産性、保管技術、付加価値の付与、収入の多角化、マーケットの多角化、ビジネス及び資金的なマネージメント、リスクマネージメント、農業技術、内部のマネージメントシステム、ビジネスの開発、労働者やプレミアム委員会の訓練などが含まれるが、これに限らない。より高いフェアトレードプレミアムの支払いもありうる。事業者のサポートは直接的あるいは協力者を通してのいずれもありうる。資金面、訓練、パートナーシップの構築、または他の方法が考えられる。</p>	

### 4.7.2 **NEW** Sourcing from vulnerable groups 脆弱なグループからの調達

<b>Applies to:</b> All traders すべてのトレーダー	
<b>VBP</b>	<p>You <b>source</b> Fairtrade products from vulnerable producer organizations.</p> <p>脆弱な生産者組織から認証原料（製品）を<b>調達</b>すること。</p>

**Guidance:** Vulnerable producer organizations are understood as those with limited market access because, amongst other reasons, they are producers in the early stages of development/organization, belong to an ethnic minority or women's groups, they are very small organizations, or producers in post-conflict/catastrophe affected areas or in least developed countries (LDCs).  
**ガイダンス:** 脆弱な生産者組織は、市場へのアクセスに制限されているものとして考えられる。なぜなら、他の理由もあるが、彼らは組織あるいは発展の最初の段階にある生産者で、民族的なマイノリティかあるいは女性グループに属し、非常に小さな組織であるか、あるいは紛争後または大災害のエリアの生産者か、後開発途上国(LDCs)の生産者であるからである。

#### 4.7.3 **NEW** Market liaison for producers 生産者に対する市場へのつなぎ役

**Applies to:** All traders すべてのトレーダー

**VBP** You **act** as a market liaison for the producer.  
 生産者のため、マーケットのつなぎ役として活動すること。

**Guidance:** Being a market liaison could mean, but is not limited to, offering market and commercial development services for the benefit of the producer, facilitating contact between the producer and another trader for the benefit of a new market opportunity for the producer, or facilitating the producer's participation at a trade fair.  
**ガイダンス:** マーケットのつなぎ役になるという意味は、生産者の利益のためにマーケットや宣伝の開発サービスを提供する、生産者の新しいマーケットの機会の利益のために生産者他のトレーダーの間のコンタクトを手助けする、あるいはトレードフェア（見本市）に生産者を参加させるよう促すことであるが、これに限らない。

### 4.8 Trading with integrity 誠実に行われる取引

**趣旨:** 本セクションの目的は、フェアトレードのサプライチェーンにおける不公正な取引に対し制裁措置を実施できるメカニズムを設定することにある。

不公正な取引は、ほとんどが取引の相手先との関係がアンバランス（不均衡）の場合に発生する。それはチェーンのどこでも発生しうるが、もっとも頻度が高いのは、生産者の費用においてである。本基準は、トレードにおける不公正について直接言及し、例えば書面上の契約に重点を置くなどしてこの不公正に取り組むことを試みる要求事項を開発してきた。しかしながら本基準は、不公正な取引が起り得るすべての状況を網羅したものではない。よって本セクションの趣旨は、認証機関に対して、フェアトレード活動者の間に不公正な競争が形成されていることを発見した際、処分の実施権限を与えることにある。

#### 4.8.1 **NEW** Unfair trading practices 不公正な取引の実施

**Applies to:** All traders すべてのトレーダー

<p><b>Core</b></p>	<p>Fairtrade does not accept unfair practices that clearly damage producers' or other traders' capacity to compete or the imposition of trading conditions on suppliers that would make it difficult for them to comply with Fairtrade standards. There are <b>no indications that you engage</b> in such practices.</p> <p>フェアトレードは、生産者の又は他のトレーダーの競争する能力に明らかなダメージを与える不公正な取引、供給者が国際フェアトレード基準に適合することを困難にする取引条件の強制を認めない。また、そのような行為に<b>関与</b>するような兆候があってはならない。</p>
	<p><b>Guidance:</b> The EU Green Paper on unfair trading practices describe them as “practices that grossly deviate from good commercial conduct, are contrary to good faith and fair dealing and are unilaterally imposed by one trading partner on another”. Unfair trading practices refer to situations of abuse of a relative dominant position and/or abuse of economic dependency, when a stronger party imposes unfair conditions to an economically dependent (and thus weaker) party.</p> <p><b>ガイダンス：</b> EU のグリーンペーパー（緑書）で、不公正な取引の行為について「よい商業的行為からひどく逸脱した行為は、誠実かつ公正な取引に反しており、あるトレードパートナーから他方に一方的に強制されている」と記載している。不公正な取引行為は、比較的優位な地位の悪用、又は経済的依存の悪用の状態に関係し、より強い側が、経済的に依存している弱い立場の側に対して不公正な条件を強制することなどを指している。</p> <p>Some examples of such practices are:</p> <p>こうした行為の事例として次のようなものがある：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Abusive contract terms such as bonded contracts or exclusivity contracts (unless clearly beneficial to the other party) and non-competition clauses.</b> 侮辱的な契約条件、例えば担保付契約、排他的契約（明確に他の側に利益になる場合を除き）、競業の禁止条項など。</li> <li>• <b>Generally disadvantageous contracts imposed by abusing the position of creditor.</b> 債権者の地位を悪用することによる一般的に不利な契約の強制。</li> <li>• <b>Excessive transfer of costs or risks to its counterpart such as demanding prices below costs or charging fees for services that are not demanded or are above value.</b> コストより低い価格の要望や、望まれていない又はそれほどの価値のないサービスの料金を請求するなど、相手に対するコストやリスクの過度な転嫁</li> <li>• <b>Misuse of unspecified, ambiguous or incomplete contract terms.</b> 明示されていない、あいまいな、不完全な契約条件の悪用</li> <li>• <b>Sudden unfair termination or disruption of a commercial relationship, used as a means to bully a contracting party.</b> 契約相手先を脅迫するような手段による、商業的關係の突然の不公平な終了、中断</li> <li>• <b>Misuse of confidential information.</b> 機密情報の悪用</li> <li>• <b>Interfering with partner's business such as poaching members from producer organizations or otherwise attempting to weaken existing organizations.</b> 生産者組織からメンバーを引き抜く、又は現在の組織を弱くする試みのような、相手方の商売の妨害</li> </ul>

## ANNEX 1 Fairtrade Payer and Conveyor

### 別紙 1 フェアトレード支払者とコンベイヤー

国際フェアトレード基準のトレーダー基準は、各要求事項がどの組織に適用されるかを定めている。フェアトレード支払者のみに適用される要求事項、またフェアトレードコンベイヤーのみに適用されるものもある。

以下の表は、各々の産品カテゴリーについて、サプライチェーンの中でどのトレーダーがフェアトレード支払者として活動し、どのような場合にトレーダーがコンベイヤーとしてみなされるかを説明している。フェアトレード支払者として識別されたトレーダーは、フェアトレード支払者に適用される要求事項に適合しなければならない。コンベイヤーとして識別された組織はコンベイヤーに適用される要求事項に適合しなければならない。

フェアトレード支払者とは、フェアトレード価格（市場価格又は最低価格のいずれか高いほう）とフェアトレードプレミアムを生産者に支払う責任と、認証機関へ報告を行う責任があるトレーダーである。

原則として、生産者からの購買者がフェアトレード価格とプレミアムの支払者となる。

しかしながら、輸出業者がサプライチェーンに関与する場合で、FOB レベルで価格が設定されているいくつかの産品の場合には、輸入業者が価格と（又は）プレミアムの支払者となり、輸出業者が価格とプレミアムのコンベイヤーとなる。

コンベイヤーは、生産者から直接購入するバイヤーであり、フェアトレード条件で認証原料（製品）を購入する。ただし、価格差異（適用される場合には、最低価格とすでに支払った価格との差異）とプレミアムを一度のみフェアトレード支払者から受領する場合は除く。

下表にて、取引の特異性による産品毎の定義を説明する。

Product category 産品区分	Who is the price and premium payer: 誰が価格とプレミアムの支払者となるか
Cane sugar さとうきび (砂糖)	The buyer of the Fairtrade sugar is by default the Fairtrade premium payer. A different arrangement may be made, provided it is agreed with all parties involved 砂糖の購買者が原則として、フェアトレードプレミアムの支払者である。別の取り決めが、関係する業者の間である場合にはその取り決めに従う。





<b>Product category</b> <b>産品区分</b>	<b>Who is the price and premium payer:</b> <b>誰が価格とプレミアムの支払者となるか</b>
<b>Cereals</b> シリアル	<p><b><u>Quinoa</u></b></p> <p>For quinoa (where the Fairtrade Minimum Price is set at FOB level only), the importer is the price and premium payer. If the producer sells quinoa to a processor/exporter, who sells to an importer, the processor/ exporter acts as a Fairtrade price and premium conveyor and the importer acts as the Fairtrade payer.</p> <p>キヌア（最低価格が FOB レベルでのみ定められている）</p> <p>輸入業者が価格とプレミアムの支払者となる。生産者がキヌアを輸入業者へ販売する加工業者/輸出業者に販売する場合、加工業者/輸出業者が価格とプレミアムのコンベイヤーとなり、輸入業者が価格とプレミアムの支払者となる。</p> <p><b><u>Rice</u></b></p> <p>For rice from small producer organizations, the first buyer (the mill) is by default the price and premium payer. But the first buyer may act as a price payer and premium conveyor and pass on the responsibility for premium payment to the next buyer, in which case the next buyer becomes premium payer. For rice from contract production, the Promoting Body is the price payer and premium conveyor, and the next buyer is the premium payer.</p> <p>米</p> <p>小規模生産者が生産する米の場合、生産者からの購入者が原則として価格とプレミアムの支払者となる。しかし、生産者からの購入者が価格の支払者となりプレミアム分は次の購入者に支払う責任を引き渡す場合は、次の購入者がプレミアム支払者となる。</p> <p>米の契約栽培の場合は、プロモーション団体が、価格の支払者でかつプレミアムのコンベイヤーとなり、輸入業者がプレミアム支払者となる。</p>
<b>Coffee</b> コーヒー	<p>If the producer sells directly to an importer, the importer is the price and premium payer.</p> <p>If the producer sells coffee (parchment or beans) to a processor/exporter, who sells to an importer, the importer is the price and premium payer, and the exporter is a price and premium conveyor.</p> <p>In all other cases, the first buyer is the price and premium payer.</p> <p>生産者が直接輸入業者に販売している場合、輸入業者が価格とプレミアムの支払者となる。</p> <p>生産者がコーヒー（パチメント又は豆）を、輸入業者に販売する加工業者/輸出業者に販売する場合、輸入業者が価格とプレミアムの支払者となり、輸出業者が価格とプレミアムのコンベイヤーとなる。</p> <p>その他の場合、生産者から購入する業者が、価格とプレミアムの支払者となる。</p>

<b>Product category</b> <b>産品区分</b>	<b>Who is the price and premium payer:</b> <b>誰が価格とプレミアムの支払者となるか</b>
<b>Cocoa</b> カカオ	<p>If the producer sells directly to an importer, the importer is the price and premium payer. If the producer sells cocoa beans to an exporter, who sells to an importer, the exporter acts as a price and premium conveyor. The importer is the price and premium payer. In the case of integrated chains, where the exporter and the importer belong to the same company, the exporter is the price and premium payer.</p> <p>生産者が直接輸入業者に販売する場合、輸入業者が価格とプレミアムの支払者となる。生産者がカカオ豆を、輸入業者に販売する輸出業者に売の場合、輸出業者が価格とプレミアムのコンベイヤーの役割となることもある。その場合、輸入業者が価格とプレミアムの支払者になる。</p> <p>輸出業者が輸入業者と同じ組織に所属している場合、輸出業者が価格とプレミアムの支払者となる。</p>
<b>Fibre crops – Cotton</b> 繊維作物 コットン	<p>If the producer is a SPO, the first buyer is the Fairtrade price and premium payer. If the first buyer is a ginner, buying seed cotton from producers, it may act as a conveyor. The next buyer becomes the price and premium payer.</p> <p>If the producer is a contract production set-up, the Promoting Body is the Fairtrade price and premium payer. The Promoting Body may also act as a premium conveyor, in which case the next buyer is the Fairtrade premium payer</p> <p>生産者が小規模生産者であれば、生産者からの購買者がフェアトレード価格とプレミアムの支払者である。</p> <p>生産者からの購買者が綿くり工程の業者で、生産者から綿花(seed cotton)を購入する場合は、その業者はコンベイヤーとなり、その次の購買者が価格とプレミアムの支払者となる。</p> <p>生産者が契約生産機構であれば、プロモーション団体が、フェアトレード価格とプレミアムの支払者となる。プロモーション団体は、次の購買者がフェアトレードプレミアム支払者の場合は、またプレミアム支払者となることもありうる。</p>
<b>Flowers and plants</b> 花及び植物	<p>The importer is the Fairtrade price and premium payer.</p> <p>輸入業者が、フェアトレード価格とプレミアムの支払者である。</p>

Product category 産品区分	Who is the price and premium payer: 誰が価格とプレミアムの支払者となるか
<b>Fresh fruit</b> 生鮮果物	<p><i>Fruit for export :</i></p> <p>The first buyer is by default the price and premium payer.</p> <p>If the producer sells fruit to an exporter, who sells to an importer, the exporter may act as premium conveyor. The importer then becomes the premium payer.</p> <p>輸出向けの果物の場合 :</p> <p>生産者からの購買者が、原則として価格とプレミアムの支払者である。</p> <p>もし、輸入業者に販売する生産者が輸出業者に果物を売る場合、輸出業者はプレミアムコンベイヤーの役割とりうる。そして輸入業者がプレミアム支払者となる。</p> <p><i>Applicable when the producer sells fruit for processing:</i></p> <p>The first buyer is by default the price and premium payer.</p> <p>The processor may act as a premium conveyor, the buyer of the processed fruit then becomes the price and premium payer.</p> <p>A special rule exists for orange juice and oranges for juice. (Please check the product standard).</p> <p>生産者が加工用に果物を販売する場合の適用</p> <p>生産者からの購買者が、原則として価格とプレミアムの支払者である。</p> <p>加工業者がプレミアムコンベイヤーの役割となり、そして加工された果物の購買者が価格とプレミアムの支払者になることもある。</p> <p>オレンジジュースとジュース用のオレンジについては特別なルールがあるため、産品別基準をチェックしていただきたい。</p>
<b>Fresh vegetables</b> 生鮮野菜	<p>The first buyer is the price and premium payer.</p> <p>生産者からの購買者が、価格とプレミアムの支払者である。</p>
<b>Gold</b> 金	<p>The first buyer buying from the ASMO is the price and premium payer.</p> <p>ASMO から購入する「生産者からの購買者」が価格とプレミアムの支払者である。</p>
<b>Herbal teas and herbs and spices and aromatic crops</b> ハーブ茶、ハーブ、スパイス及び香料作物	<p>The first buyer is by default the price and premium payer.</p> <p>If the producer sells to a processor/exporter, then the processor/exporter may act as a conveyor.</p> <p>生産者からの購買者が、原則として価格とプレミアムの支払者である。</p> <p>もし、生産者が、加工業者又は輸出業者へ販売した場合、その加工業者又は輸出業者はコンベイヤーの役割になることがある。</p>

Product category 産品区分	Who is the price and premium payer: 誰が価格とプレミアムの支払者となるか
<b>Herbs and herbal tea</b> ハーブとハーブ茶	<p>The first buyer is by default the price and premium payer.</p> <p>If the producer sells to a processor/exporter, then the processor/exporter may act as a conveyor.</p> <p>生産者からの購買者が、原則として価格とプレミアムの支払者である。</p> <p>生産者が、加工業者又は輸出業者へ販売した場合、その加工業者又は輸出業者はコンベイヤーの役割になることがある。</p>
<b>Honey</b> 蜂蜜	<p>The first buyer is by default the Price and Premium payer.</p> <p>If the producer sells honey to an exporter, who sells to an importer, the exporter may act as a price and premium conveyor. The importer then becomes the price and premium payer.</p> <p>生産者からの購買者が、原則として価格とプレミアムの支払者である。</p> <p>生産者が、輸入業者に販売する輸出業者に蜂蜜を売る場合、輸出業者は価格とプレミアムのコンベイヤーとなりうる。その際は、輸入業者が価格とプレミアムの支払者になる。</p>
<b>Nuts</b> ナッツ類	<p>The first buyer is by default the price and premium payer.</p> <p>If the producer sells nuts to a processor / exporter, the processor / exporter may act as price and premium conveyor, and the next buyer then becomes the price and premium payer.</p> <p>生産者からの購買者が、原則として価格とプレミアムの支払者である。</p> <p>生産者が、ナッツを加工業者又は輸出業者へ販売した場合、その加工業者又は輸出業者はコンベイヤーの役割になることがあり、その次の購買者が価格とプレミアムの支払者になる。</p> <p>For cashew nuts from Africa, a special rule exists (please check the product standard).</p> <p>アフリカからのカシューナッツに対しては、特別なルールがあるので、産品別基準を参照のこと。</p>
<b>Oilseed and oleaginous fruit</b> オイルシードと油性の果実	<p>The first buyer is by default the price and premium payer.</p> <p>If the producer sells oilseed or oleaginous fruit to a processor, the processor may act as a price and/or premium conveyor. The buyer of the oil then becomes the price and premium payer.</p> <p>生産者からの購買者が、原則として価格とプレミアムの支払者である。</p> <p>もし、生産者がオイルシード又は油性の果実を加工業者に販売する場合、加工業者が価格及び/又はプレミアムのコンベイヤーの役割になりうる。その場合はオイルの購買者が価格とプレミアムの支払者になる。</p>



Product category 産品区分	Who is the price and premium payer: 誰が価格とプレミアムの支払者となるか
<b>Prepared and preserved fruit and vegetables</b> 調製されたあるいは保存加工された果実・野菜	<i>Applicable when the producer sells prepared and preserved fruit or vegetables:</i> The first buyer is the price and premium payer. 生産者が、調製又は保存加工された果実や野菜を販売するときに適用： 生産者からの購買者が、価格とプレミアムの支払者である。
<b>Tea (Camellia Sinensis)</b> 茶	The first buyer is by default the Fairtrade price and premium payer. If the producer sells tea to an exporter, the exporter may act as price and premium conveyor. The importer then becomes the price and premium payer. 生産者からの購買者が、原則として価格とプレミアムの支払者である。 生産者が茶を輸出業者に販売する場合、輸出業者が価格とプレミアムのコンベイヤーの役割になりうる。その際は、輸入業者が価格とプレミアムの支払者になる。
<b>Sports balls</b> スポーツボール	The first buyer of the sports balls is the premium payer. 生産者からの購買者がプレミアム支払者である。
<b>Vegetables incl. pulses and potatoes</b> 野菜(豆類とポテトを含む)	The first buyer is the price and premium payer. 生産者からの購買者が価格とプレミアムの支払者である。



Copyright © 2005 Fairtrade Labelling Organizations International e.V. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without full attribution.